



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Кукла М.П.
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)
«09» января 2020 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)
«09» января 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Работа со специализированным текстом (японский язык)

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

бакалаврский профиль «Японоведение»

Форма подготовки очная

Курс 3-4 семестр 5,7,8
лекции не предусмотрены
практические занятия 108 час.
лабораторные работы не предусмотрены
в том числе с использованием МАО не предусмотрены
всего часов аудиторной нагрузки 324 час.
в том числе с использованием МАО не предусмотрены
самостоятельная работа 162 час.
в том числе на подготовку к экзамену не предусмотрены
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 5, 8 семестр
экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 06 от «09» января 2020 г.

Заведующий кафедрой японоведения к.и.н, доцент Пустовойт Е.В.

Составители: к.и.н., профессор Наумова И.Ю., к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н., к.ф.н., профессор Шнырко А.А., доцент Незамутдинов В.Н.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ

Курс Б1.В.ДВ.03.03 «Работа со специализированным текстом (японский язык)» предназначен для направления 58.03.01 – Востоковедение и африканистика, бакалаврский профиль: «Японоведение». Трудоемкость дисциплины – 9 зачетных единиц (324 академических час). Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (Дисциплины по выбору). Данный курс связан с другими дисциплинами: «Экономика Японии»; «Современные экономические процессы Японии»; «Актуальные проблемы экономики Японии»; «Теория и практика перевода (японский язык)»; «Японский язык в профессиональной сфере»; «Деловой японский язык», «Политическая система Японии»; «История Японии»; «Население и ресурсы Японии», «Культура и религии Японии», «Межкультурное взаимодействие в странах Азиатско-Тихоокеанского региона» и других.

Курс подразумевает практическую работу по реферированию неадаптированных текстов и статистических материалов по актуальной проблематике современной японской политики (внешней и внутренней), экономики и направлен на освоение обучающимися специфической лексики японского языка исторической и историко-культурной направленности, совершенствование профессиональной компетенции в области иероглифики японского языка. На историко-культурное развитие японской цивилизации огромное влияние оказала материковая культура Китая. Заимствование китайской иероглифической письменности, китайского летоисчисления и календаря, натурфилософских идей и понятий, наложившихся на собственные мировоззренческие представления японцев, способствовали появлению специфической историко-культурной терминологии, принципов описания исторических событий, специфической периодизации японской истории, отличных от категорий и принципов западно-европейской исторической науки. Все эти факторы значительно осложнили изучение, понимание и трактовку исторического материала Японии.

В ходе изучения этого курса студенты получают практические навыки обработки информации о японской экономике и истории из источников на японском языке.

Цель изучения дисциплины – развитие у студентов навыков реферирования текущих материалов по актуальной экономической и исторической проблематике, опубликованных в научных и периодических изданиях на японском языке.

Задачи:

- Привитие навыков владения методикой анализа экономического и исторического текста.

- Получение прикладных знаний о методике реферирования текстов экономического и исторического содержания.

- Ознакомление студентов с основными социально-экономическими и историческими понятиями и терминами, прежде всего – обозначающими экономические реалии Японии.

- Получение студентами прикладных знаний о работе с документальными источниками, справочной, научной и публицистической литературой по экономической и исторической проблематике на японском языке.

Овладение навыками лингвистического анализа японских общественно-политических текстов.

Освоение особенностей японских газетных текстов по международной и внутриполитической тематике;

Формирование навыков перевода на русский язык текстов на японском языке общественно-политической тематики.

Привитие навыков использования полученной информации в практической деятельности.

Для успешного изучения дисциплины Б1.В.ДВ.03.03 у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции);

- способность применять знание основных географических, демографических, экономических, исторических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона);

- способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|---|
| ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного | Знает | различные аспекты современного литературного и старописьменного японского языка |
| | Умеет | понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на японском языке |

| | | |
|--|----------------|--|
| <p>языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p> | <p>Владеет</p> | <p>различными аспектами современного и старописьменного японского языка; навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с японского языка на русский</p> |
| <p>ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | <p>Знает</p> | <p>базовую информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенности коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основы устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p> |
| | <p>Умеет</p> | <p>понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p> |
| | <p>Владеет</p> | <p>навыками самостоятельного поиска и анализа информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; навыками общения с носителями японского языка на социально-экономические темы; навыками устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p> |

МОДУЛЬ 1. РАБОТА С ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ (5 СЕМЕСТР)

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции не предусмотрены учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены

Практические занятия (36 час.)

Раздел 1. Общественно-политический текст, его основные характеристики, направления анализа

Занятие 1. Понятие общественно-политического текста (2 час.)

Общественно-политические и публицистические тексты, их пропагандистская или агитационная установка. Политический дискурс.

Стилистическое и жанровое разнообразие общественно-политических материалов: 1) документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты); 2) информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры и т.д.); 3) публицистические материалы в узком смысле слова.

Занятие 2. Общественно-политический текст как явление публицистического стиля (2 час.)

Разновидности публицистического стиля (собственно публицистика, газетно-публицистический, политико-агитационный подстили, телепублицистика).

Система жанров газетно-публицистического стиля (информационные, аналитические, художественно-публицистические жанры). Характеристика различных жанров из японских газет («Асахи», «Ёмиури», «Майнити» и др.), журнала «Гайко Фораму» (статья, заметка, комментарий, хроника, интервью, репортаж, очерк и др.).

Занятие 3. Лингвистический анализ текста (2 час.)

Понятие лингвистического анализа текста. Лингвистический анализ текста как составная часть филологического анализа. Лексический, морфологический, синтаксический анализ текстов.

Раздел 2. Газетно-публицистический подстиль. Особенности текстов по международной тематике

Занятие 4. Стилистические особенности текстов международной

тематики (4 час.)

Языковые особенности газетно-публицистического подстиля. Сочетание экспрессии и стандарта как ведущая черта публицистики. Социальная оценочность языка газеты. Тропы (метафора, метонимия, гипербола), синонимия и антонимия в газетном тексте. «Экономия» языковых средств, лаконичность изложения при информативной насыщенности; отбор языковых средств с установкой на их доходчивость; наличие политической лексики и фразеологии, переосмысление лексики других стилей для целей публицистики; использование характерных для данного стиля речевых стереотипов, клише; жанровое разнообразие и связанное с этим разнообразие стилистического использования стилиевых средств: многозначности слова, ресурсов словообразования (авторские неологизмы) эмоционально – экспрессивной лексики; совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей (научного, официально-делового, литературно-художественного, разговорного), обусловленное разнообразием тематики и жанров; использование изобразительно – выразительных средств языка, в частности средств стилистического синтаксиса.

Занятие 5. Лексико-грамматические особенности текстов по международной тематике (4 час.)

Преобладание лексики слоя *канго*. Обилие заимствованной лексики *гайрайго*. Аббревиатуры. Латиница в японском общественно-политическом тексте. Лексические комплексы (словосцепления).

Предложения, заканчивающиеся на глаголы в страдательном залоге типа *то мирарэру*, *то кангаэрарэру*, *то омоварэру*, *то иварэру* («полагают, что», «считается, что», «думается, что» и т.п.). Элементы старописьменного языка *бунго* (суффикс отрицания –*дзу*, модальные концовки типа ...*дзу ни ва ирарэнай*, *ариэнай*), суппрессия формообразующего глагола *ару* в форме длительного вида *цуцу ару*. Собственные имена в японском тексте (европейские: проблема транслитерации; китайские, корейские: транслитерация и произношение, если в иероглифической записи).

Занятие 6. Японские газетные заголовки (4 часа).

Структура заголовка: многослойный (ступенчатый) с выделением шрифтами разного размера. Опущение падежных показателей, связки *дэс*, эллипсис сказуемого, преобладание *канго*.

Раздел 3. Работа с газетными общественно-политическими Текстами

Занятие 7. Работа над текстами по теме «Российско-японские отношения; территориальная проблема в отношениях

между Россией и Японией (6 час.)

Чтение, лексико-грамматический разбор, комментирование, перевод.

Занятие 8. Работа над текстами по теме «Япония и США» (4 час)

Чтение, лексико-грамматический разбор, комментирование, перевод.

Занятие 9. Работа над текстами по теме «Современное положение в мире: Россия, США, Япония, страны Европы» (6 час)

Чтение, лексико-грамматический разбор, комментирование, перевод.

Занятие 10. Работа над текстами по теме «Япония: парламент, политические партии» (4 час)

Чтение, лексико-грамматический разбор, комментирование, перевод.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.В. ДВ.03.03 «Работа со специализированными текстами на японском языке» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| № п/п | Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины | Коды и этапы формирования компетенций | | Оценочные средства - наименование | |
|-------|---|---|--|-----------------------------------|--------------------------|
| | | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Раздел 1. Темы 1-3 | Способность понимать, излагать и критически анализировать | Знает историю развития японского языка; основные грамматические явления и конструкции | | Вопросы к зачету 1-3 |

| | | | | | |
|---|--------------------|--|---|------|------------------------|
| | | информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | японского языка; Умеет нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения текстов на японском языке; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на японском языке; переводить специализированные тексты с японского языка и на японский язык | | Вопросы к зачету 4,5 |
| | | | Владеет Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка; | | Вопросы к зачету 6 |
| 4 | Раздел 2. Темы 4-6 | | Знает историю развития японского языка | УО-1 | Вопросы к зачету 7 |
| | | | Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на японском языке | | Вопросы к экзамену 8 |
| | | | Владеет Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка | | Вопросы к зачету 9,10 |
| 5 | Раздел 2. Темы 4-6 | | Знает основные грамматические явления и конструкции японского языка | УО-1 | Вопросы к зачету 12 |
| | | | Умеет нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения текстов на | | Вопросы к зачету 13-14 |

| | | | | | |
|---|------------------------|--|--|--------------|------------------------|
| | | | японском языке | | |
| | | | Владеет навыками порождения речи на японском языке, используя знания о грамматическом строе – закономерностях и особенностях его морфологического и синтаксического уровней | | Темы для докладов 1 |
| 7 | Раздел 3. Темы 7-10 | | Знает историю развития японского языка | УО-3 | Темы для докладов 2 |
| | | | Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на японском языке | ПР-7 УО-3 | Темы для докладов 3 |
| | | | Владеет Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка; навыками порождения речи на японском языке, используя знания о грамматическом строе – закономерностях и особенностях его морфологического и синтаксического уровней | ПР-7 УО-3 | Темы для докладов 4 |

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия

ПР-7– Конспект. Оценивается полнота отражения разделов дисциплины.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Перед тем, как приступить к работе с языковым материалом по дисциплине Б1.В.ДВ.03.03 «Работа со специализированными текстами на японском языке», у обучающегося должны быть сформированы исходные понятия о текстах данного подстиля и его основных содержательных особенностях.

Общественно-политические тексты. В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие политической борьбы. Объектом общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, что определяет их яркую эмоциональную окраску наряду с большой насыщенностью различной терминологией. В плане достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода. Общественно-политические материалы весьма разнообразны в стилистическом и жанровом отношении. К ним относятся: 1) документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты страны); 2) информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры и т.д.); 3) публицистические материалы (речи, статьи и т.д.). У каждой из этих групп материалов имеется своя особенная лексика, так для документально – деловых материалов на японском языке характерно большое количество клише, специальной терминологии, реалий; информационно-описательные материалы связаны с сообщениями о текущих событиях, соответственно они содержат много терминов, исторических реалий, собственных имен и т.д.; для публицистики характерно обилие эмоционально - окрашенных элементов, образные выражения, синтаксические фигуры, цитаты и т.п. В качестве исходного языкового материала в рамках данной дисциплины вводятся тексты публицистического стиля, прежде всего материалы из японских газет, журналов, информационных сообщений по международной и внутривосточной тематике. Речь идет, иными словами, о современном японском политическом дискурсе.

Дискурс и его составляющие. В последние годы внимание лингвистов привлекает соотношение понятий «дискурс», «текст» и «речь», при сопоставлении которых часто проводится разграничение по оппозиции «письменный текст - устный дискурс». И хотя исследователи отмечают, что подобная оппозиция без учета других сторон функционирования языка слишком сужает объем данных терминов, сводя их к двум формам языковой действительности — использованию и неиспользованию письма, дихотомия «устный текст – письменный текст» остается одной из основных универсальных характеристик языка. В этой связи возникает необходимость уточнения исходных понятий; прежде всего, понятия «дискурс».

Учёные выделяют два подхода к определению понятия дискурс: 1) дискурс рассматривается как форма высказывания и характеризуется своим членением и различием; в форму его выражения может быть вложено любое нужное содержание; метаязык и особая грамматика, которой соответствует определенный ментальный мир; способ описания предмета обсуждения или эквивалент понятия «речь» в сосюрсовском смысле; 2) дискурс предстает в качестве предмета исследования «грамматики текста», изучающей последовательность отдельных высказываний, т.е. связного текста, диалога, группы высказываний, связанных между собой по смыслу; единицы, по размеру превосходящей фразу, высказывания в глобальном смысле.

Все определения дискурса так или иначе опираются на минимальную, дискретно выделяемую единицу - высказывание. С самого начала лингвистику текста, и прагматику текста в том числе, интересовала проблема связности составляющих (компонентов) текста. Связность в дискурсе понимается как передача информации о данной ситуации (объекте, субъекте, явлении и т. д.) из одного фрагмента дискурса в другой. Различные способы связности в дискурсе (интонационно-ритмический, логический, семантический, формально-грамматический) взаимодействуют друг с другом и потому изучаются как в лингвистике текста, так и в теории дискурса комплексно: способы прономинализации, различные виды повторов (анафорические и катафорические), семантический повтор как определяющая семантическая связь в тексте, связующая роль служебных слов и предложений и др. К грамматическим средствам межфразовой связи относят: 1) соотнесенность видовременных форм сказуемых; 2) порядок слов в предложении; 3) синтаксический параллелизм конструкций; 4) синтаксическую неполноту предложений.

Одним из видов семантической связи, организующих последовательность предложений в цельный в смысловом отношении текст, является семантический повтор. Это полное или частичное повторение тождественных понятий в различных предложениях текста. Средствами реализации семантического повтора являются: 1) прямое повторение слова; 2) прономинализация; 3) синонимия; 4) антонимия; 5) повтор с использованием членов парадигмы словоизменения или словообразования

Таким образом, дискурс – это:

- связный текст, сопряженный с речевой ситуацией;
- целостная коммуникативная (речевая) единица;
- устный или письменный вид текста (речевое произведение), обращенный к слушателю/читателю;
- монолог – диалог;
- адресованное сообщение;
- семантически связанная последовательность предложений, высказываний (реплик).

Дискурсы устный и письменный. Общественно-политический текст как явление письменного дискурса. Существуют основные две формы дискурса: устный и письменный.

Устный дискурс имеет следующие особенности.

1. В устном дискурсе порождение и понимание речи происходит синхронизировано (в письменном - нет).

2. Устный дискурс происходит существенно быстрее письменного дискурса.

3. В устной речи имеет место явление фрагментации (в письменной речи это не так явно), деление речи на кванты.

4. Устный дискурс подразумевает наличие контакта между адресантом и получателем во время передачи информации, результат – вовлечение адресата в ситуацию.

Фиксация устного дискурса в графических знаках (в письменности) опирается на следующие критерии:

1. Избирательность (транскрибируются лишь те компоненты дискурса, которые предполагается анализировать).

2. Конвенциональность (графемы используются только для письменного представления лексических единиц, знаки препинания в их обычных функциях стандартных символов для разделения структурных единиц и уточнения их значения).

3. Лексическая целостность (целостность слов не должна нарушаться). Это делает транскрипцию более читабельной.

4. Объективность (субъективные восприятия, оценки и категоризация со стороны составителя транскрипта (текста) не должны подаваться как объективные измерения). В частности, такой субъективной величиной является долгота паузы.

5. Однозначное соответствие (одному символу нотационной системы должно соответствовать только одно свойство устного дискурса и наоборот один элемент речевой коммуникации должен обозначаться только одним символом).

6. Приоритет описаний (паралингвистические вокальные проявления не фонологического характера: например, русск. «Да», «Мм», смех... не должны обозначаться условными символами).

7. Раздельность (описание интерпретаций, пояснения должны быть графически отделимы и ясно отличимы от самого «текста»).

В рамках данной дисциплины общественно-политический дискурс представлен текстами из газет «Асахи», «Ёмиури», «Майнити», «Нихон кэйдай симбун», журнала «Гайко: фо:раму», а также текстами из японского сайта Webronza, специализирующегося на международной тематике, а также других источников. К числу основных источников языкового и учебного материала относится учебное пособие С.В. Чиронова «Японский язык. Юридический перевод для специалистов-международников» (М.: Моногатары, 2012. – 272 с.), предназначенное для студентов старших курсов. Пособие содержит аутентичный материал на международно-правовые темы,

в нем освещаются стилистические и лексические особенности японских текстов. Изучению общественно-политических текстов на японском языке посвящены работы Н.В. Раздорской:

-Раздорская Н.В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики. – М., 2006.

- Раздорская Н.В. Обучение работе с общественно-политическими тестами на японском языке как одно из направлений профессиональной подготовки специалистов в области международных отношений / Профессиональное лингвообразование. Материалы восьмой международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: Нижегородский институт управления, 2014. – С. 504-517.

Работа с неадаптированными текстами требует комплексного подхода к изучаемому материалу и опирается также на знания из области теоретической грамматики (морфологии и синтаксиса), лексикологии и стилистики японского языка, почерпнутые студентами в процессе изучения этих теоретических дисциплин. Поскольку предлагаемый студентам практический языковой материал представляет собой неадаптированные тексты по самому широкому кругу тем - страноведческих, культурологических, внутри- и внешнеполитических, работа с такими текстами требует также соответствующего уровня страноведческой эрудиции и общепрофессиональной подготовки, приобретенной студентами в результате изучения дисциплин, связанных с культурой, историей, политическим устройством, внутривнутриполитической ситуацией Японии, с региональными международными проблемами, отношениями с Россией и другими странами.

МОДУЛЬ 2. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (7 СЕМЕСТР)

V.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (18 часов лекций, из них МАО – не предусмотрено)

Раздел I. Понятия «теория перевода» и «практика перевода».

Лингвистические аспекты межъязыковой деятельности (4 часа)

Тема 1. Теория перевода как самостоятельная наука. Отношение переводчиков и лингвистов.

Определение понятия «перевод». Перевод и различные разделы лингвистики. Переводческая деятельность как объект лингвистического исследования. Определения перевода ведущими лингвистами. Общая теория перевода. Задачи современной теории перевода.

Тема 2. Лингвистическая наука и перевод

Роль языковых единиц. Языковая первооснова переводческого процесса. Термин «план содержания» и его понимание в широком смысле. Сохранение неизменного плана содержания. Абсолютная эквивалентность перевода, тождество содержания оригинала и перевода.

Тема 3. Межязыковая коммуникация и перевод

Понятие межязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Перевод и другие виды межязыкового посредничества.

Тема 4. Основные трудности перевода

Традиционная формула квалификации переводчика. Расхождение в структурах и правилах функционирования языков. Правила и условия перехода от единиц одного языка к единицам другого. Теория перевода и переводческая практика.

Тема 5. Теоретические аспекты лингвистики перевода

Общая теория перевода. Частная теория перевода. Специальная теория перевода.

Тема 6. Прикладные аспекты лингвистики перевода

Методика обучения переводу. Составление и использование справочников и словарей. Методика оценки и редактирования перевода.

Тема 7. Отношения коммуникативной равноценности

Источник информации и её получатель. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Две формы сообщения (информации). Высокая степень общности, достаточная степень общности. Межязыковая (двуязычная) коммуникация.

Тема 8. Два вида языкового посредничества

Перевод и адаптивное транскодирование. Функциональное, структурное и содержательное отождествление. Коммуникативный подход к переводу. Процесс перевода и его результат как коммуникативные возможности переводчика, его знаний и умений.

Тема 9. Важнейшая задача перевода

Выявление языковых и экстралингвистических факторов. Пределы общности между содержанием оригинала и перевода. Правильная оценка, отбор и использование полностью или частично эквивалентных единиц. Объективно-субъективный характер.

Тема 10. Адаптивное транскодирование

Особая задача межязыковой коммуникации. Аннотации, рефераты, резюме и другие формы передачи информации.

Раздел II. Сопоставительный анализ перевода как метод исследования в лингвистике перевода (3 часа)

Тема 1. Текст и перевод

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка : семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Выявление внутреннего механизма перевода эквивалентных единиц. Переводческие трансформации, отражающие различия между системами, языковыми и речевыми нормами языков. Изменение формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. Типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков. Лексико-семантические, грамматические и социокультурные трудности перевода.

Тема 2. Эквивалентность перевода

Потенциально достижимая эквивалентность. Реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода. Предел переводческой эквивалентности. Сохранение и утрата разных элементов смысла. Семантико-трансформационная модель перевода. Компонентный анализ языковых единиц.

Тема 3. Типы эквивалентности перевода

Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения.

- 1) Сохранение только той части перевода, которая составляет цель коммуникации. Детальное воспроизведение содержания невозможно, детальное воспроизведение приведёт получателя перевода к неправильным выводам.
- 2) Общая часть содержания оригинала и перевода не только передаёт одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. Смысловая близость не основывается на общности значений использованных языковых средств.
- 3) Отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры. Невозможность структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации. Сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Степень детализации описания. Способ объединения описываемых признаков в сообщении. Направление отношений между признаками.

Раздел III. Типы переводов (3 часа)

Тема 1. Типология переводов

Параметры типологизации переводов.

- 1) Соотношение типа языка перевода и языка оригинала;
- 2) Характер субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста;
- 3) Тип переводческой сегментации и способ переработки переводимого материала;
- 4) Характер соответствия текста перевода тексту оригинала;
- 5) Форма презентации текста перевода и текста оригинала;
- 6) Жанрово-стилистические особенности и жанровая принадлежность переводимого материала;
- 7) Полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала;
- 8) Основные функции перевода;
- 9) Первичность текста оригинала;
- 10) Тип адекватности.

Раздел 4. Факторы, определяющие процесс перевода и переводческие приёмы (3 часа)

Тема 1. Безэквивалентная лексика и способы передачи иноязычных реалий

Безэквивалентная лексика как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий.

Тема 2. Приёмы перевода безэквивалентной лексики.

Калькирование как приём перевода. Описательные приёмы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приёмы перевода реалий в переводческой практике.

Раздел 5 .Факторы , обусловленные грамматической организацией языков (3 часа)

Тема 1. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода

Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Наличие в языке перевода

элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Понятие интерференции в переводе.

Тема 2. Грамматические трансформации

Дословный перевод. Членение и объединение предложений.

Грамматические замены. Приём перестановки.

Тема 3. Лексико-грамматические и лексические трансформации.

Конкретизация и трансформация. Модуляция и смысловое развитие.

Лексические трансформации.

Раздел 6. Прагматические аспекты перевода (3 часа)

Тема 1. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе

Приёмы перевода фразеологизмов и идиомов. Фразеологические единства 四字熟語. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода.

VI. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (18 часов, из них МАО-не предусмотрено)

Занятие 1. Сравнительный анализ оригинала на русском языке и его перевод на японском. (2 часа)

Выступление Юрия Башметана японском телевидении NHK. Лексические, грамматические и семантические трансформации.

Занятие 2. Сравнительный анализ оригинала на русском языке и его перевод на японском (1 часа)

Продолжение работы с текстом выступления Юрия Башметана японском телевидении NHK. Интерференция и её проявление на лексическом, грамматическом и семантическом уровнях.

Занятие 3. Сравнительный анализ оригинала на японском языке и его перевод на русский (2 часа)

Выступление премьер-министра Синдзо Абэ на Экономическом форуме. Членение и объединение предложений. Лексические и грамматические опущения и дополнения.

Занятие 4. Сравнительный анализ оригинала на японском языке и его перевод на русский (2 часа)

Выступление премьер-министра Синдзо Абэ на Экономическом форуме. Перевод фразеологических единств 四字熟語.

Занятие 5. Сравнительный анализ оригинала на японском языке и его

перевод на русский (1 часа)

Выступление премьер-министра Японии АБЭ Синдзо на Экономическом форуме.

Занятие 6. Практика устного перевода ораторской речи с японского языка на русский (2 часа)

Аудио и видеозапись выступления премьер-министра Японии АБЭ Синдзо на Восточном экономическом форуме во Владивостоке 2018 года. Синтаксическое построение, особые лексические средства, паузация, определённая и равномерная громкость.

Занятие 7. Практика устного перевода ораторской речи с японского языка на русский. (2 часа)

Продолжение работы с аудио и видеозаписью выступления премьер-министра Японии АБЭ Синдзо на Экономическом форуме.

Занятие 8. Учебный перевод на русский язык (2 часа)

Выступление Нобелевского лауреата ХОНДЗЁ Таску.

Занятие 9. Заключительная работа над переводом с японского языка выступления Нобелевского лауреата ХОНДЗЁ Таску. (2 часа)

МОДУЛЬ 3. РАБОТА С ЭКОНОМИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ (8 СЕМЕСТР)

VII. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА **Практические занятия (18 час., практикум)**

РАЗДЕЛ 1. Финансовая система Японии (8 час.)

Занятия 1-2. Государственные финансы: бюджетный процесс (2 час.)

Чтение и перевод материалов по проекту бюджета центрального правительства на текущий финансовый год; актуальным проблемам

реформирования системы государственного финансирования. Закрепление лексики по теме.

Занятия 3-4. Налоговая система Японии (2 час.)

Чтение и перевод материалов по налоговой системе Японии (налогообложению физических и юридических лиц); актуальным направлениям налоговых реформ. Закрепление лексики по теме.

Занятия 5-6. Финансовые институты и рынки (2 час.)

Чтение и перевод статей по финансовой проблематике. Ознакомление с текущим статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Занятия 7-8. Монетарное регулирование в Японии (2 час.)

Чтение и перевод материалов по проблематике макроэкономического регулирования. Ознакомление с текущей макростатистикой. Закрепление лексики по теме.

РАЗДЕЛ 2. Проблемы социально-экономической политики в Японии (10 час.)

Занятия 9-10. Государственная политика в сфере занятости (2 час.)

Чтение и перевод материалов по проблемам японского рынка труда, государственного регулирования в сфере трудовых отношений. Ознакомление с текущей статистикой, публицистическими материалами. Закрепление лексики по теме.

Занятие 11. Государственная инновационная политика (2 час.)

Чтение и перевод материалов по проблемам инновационного развития. Ознакомление с текущими государственными программами развития НИОКР, данными об актуальных направлениях НТП в Японии. Закрепление лексики по теме.

Занятия 12-13. Внешнеэкономическая политика в Японии (2 час.)

Чтение и перевод статей по внешнеэкономической проблематике. Ознакомление с текущим аналитическим, публицистическим и статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Занятия 14-15. Политика в сфере социального обеспечения (2 час.)

Чтение и перевод статей по проблемам государственной политики в сфере пенсионного обеспечения, здравоохранения, охраны материнства и детства, вспомоществования малоимущим и т.д. Ознакомление с текущим аналитическим, публицистическим и статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

МОДУЛЬ 4. РАБОТА С ИСТОРИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ (8 семестр)

Практические занятия (18 часов)

Занятие № 1. Характерные особенности письменности исторического текста (4 час.)

Процесс заимствования иероглифической письменности из Китая. Адаптация иероглифической письменности для нужд японского языка. Виды исторической письменности Японии: камбун, хэнтай камбун, манъёгана, вабун, бунго. Влияние процесса заимствования иероглифической письменности из Китая на фонологическую структуру японских иероглифов. Вариативность чтения японских иероглифов. Чтения «он», «кун». Четыре типа чтений «он» - го-он, кан-он, то-он, канъё-он. Редко встречающиеся чтения – «дзюбако», «юто», «гикун», «нанори», «атэдзи». Омографы, омофоны и квазиомофоны. Порядок выбора чтения иероглифов. Фонетические подсказки для чтения иероглифов.

Занятие № 2. Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии, часть 1 (4 час.)

Общая характеристика текстов по древней истории (原始—古代 – 1-2 вв. до н.э. – 6 в н.э.) – названия, авторы, период создания. 「漢書」地理志、後漢書」東夷伝、「魏志」倭人伝、金石文、「宋書」倭国伝、「随書」倭国伝。Чтение и комментированный перевод отрывков текстов: 「漢書」地理志、「後漢書」東夷伝、「魏志」倭人伝、高句麗好太王碑、「宋書」倭国伝、「随書」倭国伝。

Занятие № 3. Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии, часть 2 (4 час.)

Общая характеристика текстов по древней истории 7-12 вв. – названия, авторы, период создания. 「憲法十七条」、 「大化改新の詔」、 「日本書紀」、 「古事記」、 「日本後記」、 「延喜の荘園整理令」、 「延久荘園整理令」。 Чтение и комментированный перевод отрывков текстов: 「憲法十七条」、 「大化改新の詔」、 「日本書紀」、 「古事記」、 「日本後記」、 「延喜の荘園整理令」、 「延久荘園整理令」。

Занятие № 4. Комментированное чтение аутентичных текстов по истории Японии средних веков (4 час.)

Общая характеристика текстов по истории Японии средних веков 12-19 вв. – названия, авторы, период создания. 「永仁の徳政令」、 「二条河原落書」、 「正長の徳政一揆」、 「禁中並公家諸法度」。 Чтение и комментированный перевод текстов: 永仁の徳政令」、 「二条河原落書」、 「正長の徳政一揆」、 「禁中並公家諸法度」。

Занятие № 5. Комментированное чтение аутентичных текстов по новой и новейшей истории Японии (2 час.)

Общая характеристика текстов по новой и новейшей истории Японии. 19-20 вв. – названия, авторы, период создания. 「国粹主義思想家・志賀重昂の役割」、 「米騒動の視点」、 「十五年戦争の実像」、 「近代日本の「国語」政策」。 Чтение и комментированный перевод текстов: 「国粹主義思想家・志賀重昂の役割」、 「米騒動の視点」、 「十五年戦争の実像」、 「近代日本の「国語」政策」。

VIII. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.В.ДВ.03.03 «Работа со специализированным текстом (японский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IX. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

МОДУЛЬ 1. РАБОТА С ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ

| № п/п | Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины | Коды и этапы формирования компетенций | | Оценочные средства - наименование | |
|-------|---|--|--|-----------------------------------|--------------------------|
| | | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Раздел 1. Темы 1-3 | Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | Знает историю развития японского языка; основные грамматические явления и конструкции японского языка; | | Вопросы к зачету 1-3 |
| | | | Умеет нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения текстов на японском языке; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на японском языке; переводить специализированные тексты с японского языка и на японский язык | | Вопросы к зачету 4,5 |
| | | | Владеет Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе | | Вопросы к зачету 6 |

| | | | | | |
|---|------------------------|--|---|--------------|------------------------|
| | | | системных знаний современного этапа и истории развития японского языка; | | |
| 4 | Раздел 2. Темы 4-6 | | Знает историю развития японского языка | УО-1 | Вопросы к зачету 7 |
| | | | Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на японском языке | | Вопросы к экзамену 8 |
| | | | Владеет Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка | | Вопросы к зачету 9,10 |
| 5 | Раздел 2. Темы 4-6 | | Знает основные грамматические явления и конструкции японского языка | УО-1 | Вопросы к зачету 12 |
| | | | Умеет нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения текстов на японском языке | | Вопросы к зачету 13-14 |
| | | | Владеет навыками порождения речи на японском языке, используя знания о грамматическом строе – закономерностях и особенностях его морфологического и синтаксического уровней | | Темы для докладов 1 |
| 7 | Раздел 3. Темы 7-10 | | Знает историю развития японского языка | УО-3 | Темы для докладов 2 |
| | | | Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на японском языке | ПР-7 УО-3 | Темы для докладов 3 |
| | | | Владеет Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний | ПР-7 УО-3 | Темы для докладов 4 |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | <p>современного этапа и истории развития японского языка;</p> <p>навыками порождения речи на японском языке, используя знания о грамматическом строе – закономерностях и особенностях его морфологического и синтаксического уровней</p> | | |
|--|--|--|--|--|--|

МОДУЛЬ 2 РАБОТА С ЭКОНОМИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Оценочные средства | |
|-------|---|----------------------------|--------------------------------|
| | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | РАЗДЕЛ 1. Финансовая система Японии | Творческое задание (ПР-13) | Темы творческих заданий №№ 1-4 |
| 2 | РАЗДЕЛ 2. Проблемы социально-экономической политики в Японии. | Творческое задание (ПР-13) | Темы творческих заданий №№ 5-8 |

Модуль 2 РАБОТА С ИСТОРИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ

| № п/п | Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины | Коды и этапы формирования компетенций | | Оценочные средства - наименование | |
|-------|--|---|--|-----------------------------------|--------------------------|
| | | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Лабораторная работа № 1. Характерные особенности письменности исторического текста | ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном | Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры | ПР-2 ПР-12 | Вопросы к зачету №№ 1-8 |

| | | | | | |
|---|---------------------|--|---|--------------|------------------|
| | | <p>языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | <p>Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p> | | |
| | | | <p>Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> | | |
| 2 | Лабораторная работа | ПК-2 Способность | Знает Историю цивилизационного | ПР-1 УО-3 | Вопросы к зачету |

| | | | | | |
|--|--|--|---|--|----------------|
| | <p>№ 2 Комментарное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.1)</p> | <p>понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | <p>развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p>Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p> <p>Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов</p> | | <p>№№ 8-13</p> |
|--|--|--|---|--|----------------|

| | | | | | |
|---|---|---|--|--------------|---------------------------|
| | | | исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке. | | |
| 3 | Лабораторная работа № 3. Комментарное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.2) | ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры | ПР-1 УО-3 | Вопросы к зачету №№ 14-20 |
| | | | Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. | | |
| | | | Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода | | |

| | | | | | |
|---|--|---|--|----------------------|----------------------------------|
| | | | <p>цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> | | |
| 4 | Лабораторная работа № 4. Комментированное чтение аутентичных текстов по истории Японии средних веков | <p>ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | <p>Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p>Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p> <p>Владеет Техникой перевода с японского языка и на</p> | <p>ПР-1 УО-3</p> | <p>Вопросы к зачету №№ 21-30</p> |

| | | | | | |
|---|---|--|---|-------------------------|----------------------------------|
| | | | <p>японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания.</p> <p>Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.</p> <p>Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> | | |
| 5 | Лабораторная работа № 5. Комментированное чтение аутентичных текстов по новой и новейшей истории Японии | <p>ПК-2</p> <p>Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-</p> | <p>Знает</p> <p>Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p>Умеет</p> <p>Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать</p> | <p>ПР-1</p> <p>УО-3</p> | <p>Вопросы к зачету №№ 30-40</p> |

| | | | | | |
|--|--|------------------------|---|--|--|
| | | философского характера | лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. | | |
| | | | Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке. | | |

МОДУЛЬ 3. РАБОТА С ИСТОРИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ

| № п/п | Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины | Коды и этапы формирования компетенций | Оценочные средства - наименование | | |
|-------|---|---------------------------------------|--|--------------------------|-------------------------|
| | | | текущий контроль | промежуточная аттестация | |
| 1 | Лабораторная работа № 1. | ПК-2 Способность понимать, | Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные | ПР-2 ПР-12 | Вопросы к зачету №№ 1-8 |

| | | | | | |
|---|--|-----------------|--|--|--|
| Характерные особенности письменности исторического текста | излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить восточного языка и восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | и о на и с на и | социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры | | |
| | | | Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. | | |
| | | | Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической | | |

| | | | | | |
|---|--|---|--|--------------|--------------------------|
| | | | направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке. | | |
| 2 | Лабораторная работа № 2 Комментарное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.1) | ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры | ПР-1 УО-3 | Вопросы к зачету №№ 8-13 |
| | | | Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. | | |
| | | | Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития | | |

| | | | | | |
|---|--|---|--|--------------|---------------------------|
| | | | Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке. | | |
| 3 | Лабораторная работа № 3. Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.2) | ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов | ПР-1 УО-3 | Вопросы к зачету №№ 14-20 |

| | | | | | |
|---|--|--|--|-------------------------|----------------------------------|
| | | | <p>различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания.</p> <p>Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.</p> <p>Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> | | |
| 4 | Лабораторная работа № 4. Комментированное чтение аутентичных текстов по истории Японии средних веков | <p>ПК-2</p> <p>Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского</p> | <p>Знает</p> <p>Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p>Умеет</p> <p>Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты</p> | <p>ПР-1</p> <p>УО-3</p> | <p>Вопросы к зачету №№ 21-30</p> |

| | | | | | |
|---|---|---|--|--------------|---------------------------|
| | | характера | исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. | | |
| | | | <p>Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> | | |
| 5 | Лабораторная работа № 5. Комментированное чтение аутентичных текстов по новой и новейшей истории Японии | ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с | <p>Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p>Умеет Свободно общаться на японском языке по</p> | ПР-1 УО-3 | Вопросы к зачету №№ 30-40 |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | <p>восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | <p>широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p> | | |
| | | | <p>Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> | | |

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

Х. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие / Е. Э. Барилова. – Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

2. Кравцова, Е. Д. Логика и методология научных исследований: учеб. пособие / Е.Д. Кравцова, А.Н. Городищева. – Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. – 168 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=507377> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

3. Тавокин, Е. П. Исследование социально-экономических и политических процессов: Учебное пособие / Е. П. Тавокин. – М. : НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 216 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=453621> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

4. Хронопуло, Л. Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах / Л. Ю. Хронопуло. – СПб. : КАРО, 2018. – 160 с. <http://www.iprbookshop.ru/80582.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Ананьев, В. В. Японский язык: экономика и финансы / В. В. Ананьев. - М., Иркутск : Восток – Запад, 2004. – 56 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:236772&theme=FEFU>
2. Аниськина, Н. В. Модели анализа рекламного текста: Учебное пособие / Н. В. Аниськина, Т. Б. Колышкина. – М. : Форум: НИЦ Инфра-М, 2013. – 304 с.
<http://znanium.com/catalog/product/326841> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).
3. Базылев В.Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2014.— 161 с.— Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/39680.html>.— ЭБС «IPRbooks»2.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-39680&theme=FEFU>
4. Домников, С. Д. Хозяйство и культура: Введение в феноменологию традиционного текста / С. Д. Домников. – М. : ИФ РАН, 2008. – 152 с.
<http://znanium.com/catalog/product/356993> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).
5. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Елагина Ю.С.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 107 с.
<http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
5. Зайкова, И. В. Отбор текстов по экономике для обучения студентов специальному письменному переводу // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2009. – №1. <https://cyberleninka.ru/article/n/otbor-tekstov-po-ekonomike-dlya-obucheniya-studentov-spetsialnomu-pismennomu-perevodu> (Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»).

6. Канке, В. А. Методология научного познания : учебник для магистров / В.А. Канке. – М. : Омега-Л , 2014. – 255 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:732617&theme=FEFU>

7. Коган, М. С. Использование подходов корпусной лингвистики при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / М. С. Коган, Е. В. Куликова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – №24 (Том 7). – С. 65-78. <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-podhodov-korpusnoy-lingvistiki-pri-obuchenii-perevodchikov-v-sfere-professionalnoy-kommunikatsii> (Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»).

8. Корчагина Т. И. Обучение японскому языку студентов экономического вуза // Япония 2011. Ежегодник. – М. : АИРО–XXI, 2011. – С. 168-180. <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-yaponskomu-yazyku-studentov-ekonomicheskogo-vuza> (Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»).

9. Кульнева, П. В. Экономическая терминология в японском и китайском языках: сходство и различия // Японские исследования. – 2018. – №4. – С. 24-43. http://www.ifes-ras.ru/images/js/2018/js_2018_4_24-43.pdf (Сайт Института Дальнего Востока РАН).

10. Кун, О. Н. Японско-русский словарь по компьютерным технологиям и телекоммуникации / О.Н. Кун, Хатояма Сэйго. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2007.- 475 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673618&theme=FEFU>

11. Лебедев, С. А. Методы научного познания: Учебное пособие / С. А. Лебедев. – М. : Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 272 с. <http://znanium.com/catalog/product/450183> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

12. Наумова, И. Ю. Японская экономическая лексика: некоторые особенности словообразования и словоприменения как причина лексико-семантических переводческих трансформаций // Известия Восточного института. – 2017 . – №4(36). – С.62-74. <https://cyberleninka.ru/article/n/yaponskaya-ekonomicheskaya-leksika-nekotorye->

[osobnosti-slovoobrazovaniya-i-slovoprimeneniya-kak-prichina-leksiko-semanticheskikh](#) (Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»).

13. Перевод и переводоведение : практикум по культуре речевого общения: сборник тестов / Дальневосточный государственный технический университет ; [сост. : С. А. Данилова, Т. А. Олофинская] Владивосток : Изд-во Дальневосточного технического университета, 2010. 57с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:382428&theme=FEFU>

14. Рузавин, Г. И. Методология научного познания : учебное пособие для вузов / Г. И. Рузавин. – М. : Юнити-Дана , 2013. – 287 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:725567&theme=FEFU>

15. Текст в художественной литературе, публицистике и журналистике : Материалы XIX Шешуковских чтений. – М. : МПГУ, 2014. – 372 с.: <http://znanium.com/catalog/product/759885> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

16. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Фролова В.П., Кожанова Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015.— 156 с.

<http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

17. Чиронов, С. В. Японский язык. Экономический перевод: [учебное пособие] / С. В. Чиронов. – М. : МГИМО–Универ, 2007. – 316 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:266615&theme=FEFU>

18. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: Учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – М. : Дашков и К°, 2013. – 244 с.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=415019> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

1. Большой японско-русский словарь под редакцией Н.И.Конрада [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. — Режим доступа: <http://www.warodai.ru/lookup/index.php>
2. Ресурсы сайта Банка Японии [Electronic resource]. — Mode of access: <http://www.boj.or.jp/>
3. Ресурсы сайта Министерства национальных земель, инфраструктуры и транспорта Японии [Electronic resource]. — Mode of access: <http://www.mlit.go.jp/>
4. Ресурсы сайта Министерства труда, здравоохранения и социального обеспечения Японии [Electronic resource]. — Mode of access: <http://www.mhlw.go.jp>
5. Ресурсы сайта Министерства финансов Японии [Electronic resource]. — Mode of access: <http://www.mof.go.jp/>
6. Ресурсы сайта Министерства экономики, внешней торговли и промышленности Японии [Electronic resource]. — Mode of access: <http://www.meti.go.jp/>
7. Русско-японский, японско-русский онлайн-словарь [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. — Режим доступа: <http://www.yakuru.net/>
8. Русско-японский, японско-русский онлайн-словарь (с сервисом подстрочного перевода) [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. — Режим доступа: <http://www.yakusu.ru/>
9. Сервис поиска научных статей Google Scholar [Electronic resource]. — Mode of access: <https://scholar.google.co.jp/>
10. CiNii - Сервис поиска научных статей на японском языке [Electronic resource]. — Mode of access: <http://ci.nii.ac.jp/>
11. J-STAGE - Сервис поиска научных статей на японском языке [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.jstage.jst.go.jp/browse/-char/ja>

12. goo 辞書 - Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.goo.ne.jp/>
13. kotobank - Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям [Electronic resource]. – Mode of access: <http://kotobank.jp/>
14. Japan Statistical Yearbook [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.stat.go.jp/data/nenkan/>
15. Weblio 辞書 – Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.weblio.jp/>
16. 用例 .jp – Сервис поиска примеров (предложений, содержащих примеры употребления слов и выражений) на японском языке [Electronic resource]. – Mode of access: <http://yourei.jp/>
17. Сайт Центра исследований Японии, Институт Дальнего Востока РАН
<http://japancenter.livejournal.com/>
18. Электронные ресурсы Ассоциации японоведов
http://japanstudies.ru/index.php?option=com_weblinks&Itemid=48
19. Сайт Японского центра азиатских исторических исследований (на японском языке)
<http://www.jacar.go.jp/>
20. Российская электронная библиотека научных публикаций
<http://elibrary.ru/defaultx.asp>
21. MoFa – Japan’s Ministry of Foreign Affairs:
<http://www.mofa.go.jp/>

22. NDL-Japan National Diet Library, parliamentary interpolations database:

<http://kokkai.ndl.go.jp/>

23. TD –“ Japan and the World” database provided by Professor Tanaka Akihiko lab, Institute of Oriental Cultures, Tokyo University:

<http://www.ioc.u-tokyo.ac.jp/cworldjpn/index.html/>

24.

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Программное обеспечение:

- Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word; Excel; PowerPoint);
- Acrobat Reader компании Adobe.

XI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Перед тем, как приступать к работе с языковым материалом по дисциплине Б1.В.ДВ.03.03 «Работа со специализированными текстами на японском языке», у обучающегося должны быть сформированы исходные понятия о текстах данного подстиля и его основных содержательных особенностях.

Общественно-политические тексты. В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие политической борьбы. Объектом общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, что определяет их яркую эмоциональную окраску наряду с большой насыщенностью различной терминологией. В плане достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода. Общественно-политические материалы весьма разнообразны в стилистическом и жанровом отношении. К ним относятся: 1) документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты страны); 2) информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры и т.д.); 3) публицистические материалы (речи, статьи и т.д.). У

каждой из этих групп материалов имеется своя особенная лексика, так для документально – деловых материалов на японском языке характерно большое количество клише, специальной терминологии, реалий; информационно-описательные материалы связаны с сообщениями о текущих событиях, соответственно они содержат много терминов, исторических реалий, собственных имен и т.д.; для публицистики характерно обилие эмоционально - окрашенных элементов, образные выражения, синтаксические фигуры, цитаты и т.п. В качестве исходного языкового материала в рамках данной дисциплины вводятся тексты публицистического стиля, прежде всего материалы из японских газет, журналов, информационных сообщений по международной и внутривосточной тематике. Речь идет, иными словами, о современном японском политическом дискурсе.

Дискурс и его составляющие. В последние годы внимание лингвистов привлекает соотношение понятий «дискурс», «текст» и «речь», при сопоставлении которых часто проводится разграничение по оппозиции «письменный текст - устный дискурс». И хотя исследователи отмечают, что подобная оппозиция без учета других сторон функционирования языка слишком сужает объем данных терминов, сводя их к двум формам языковой действительности — использованию и неиспользованию письма, дихотомия «устный текст – письменный текст» остается одной из основных универсальных характеристик языка. В этой связи возникает необходимость уточнения исходных понятий; прежде всего, понятия «дискурс».

Учёные выделяют два подхода к определению понятия дискурс: 1) дискурс рассматривается как форма высказывания и характеризуется своим членением и различием; в форму его выражения может быть вложено любое нужное содержание; метаязык и особая грамматика, которой соответствует определенный ментальный мир; способ описания предмета обсуждения или эквивалент понятия «речь» в сосюрсовском смысле; 2) дискурс предстает в качестве предмета исследования «грамматики текста», изучающей последовательность отдельных высказываний, т.е. связного текста, диалога, группы высказываний, связанных между собой по смыслу; единицы, по размеру превосходящей фразу, высказывания в глобальном смысле.

Все определения дискурса так или иначе опираются на минимальную, дискретно выделяемую единицу - высказывание. С самого начала лингвистику текста, и прагматику текста в том числе, интересовала проблема связности составляющих (компонентов) текста. Связность в дискурсе понимается как передача информации о данной ситуации (объекте, субъекте, явлении и т. д.) из одного фрагмента дискурса в другой. Различные способы связности в дискурсе (интонационно-ритмический, логический, семантический, формально-грамматический) взаимодействуют друг с другом и потому изучаются как в лингвистике текста, так и в теории дискурса комплексно: способы прономинализации, различные виды повторов

(анафорические и катафорические), семантический повтор как определяющая семантическая связь в тексте, связующая роль служебных слов и предложений и др. К грамматическим средствам межфразовой связи относят: 1) соотнесенность видовременных форм сказуемых; 2) порядок слов в предложении; 3) синтаксический параллелизм конструкций; 4) синтаксическую неполноту предложений.

Одним из видов семантической связи, организующих последовательность предложений в цельный в смысловом отношении текст, является семантический повтор. Это полное или частичное повторение тождественных понятий в различных предложениях текста. Средствами реализации семантического повтора являются: 1) прямое повторение слова; 2) прономинализация; 3) синонимия; 4) антонимия; 5) повтор с использованием членов парадигмы словоизменения или словообразования

Таким образом, дискурс – это:

- связный текст, сопряженный с речевой ситуацией;
- целостная коммуникативная (речевая) единица;
- устный или письменный вид текста (речевое произведение), обращенный к слушателю/читателю;
- монолог – диалог;
- адресованное сообщение;
- семантически связанная последовательность предложений, высказываний (реплик).

Дискурсы устный и письменный. Общественно-политический текст как явление письменного дискурса. Существуют основные две формы дискурса: устный и письменный.

Устный дискурс имеет следующие особенности.

1. В устном дискурсе порождение и понимание речи происходит синхронизировано (в письменном - нет).

2. Устный дискурс происходит существенно быстрее письменного дискурса.

3. В устной речи имеет место явление фрагментации (в письменной речи это не так явно), деление речи на кванты.

4. Устный дискурс подразумевает наличие контакта между адресантом и получателем во время передачи информации, результат – вовлечение адресата в ситуацию.

Фиксация устного дискурса в графических знаках (в письменности) опирается на следующие критерии:

1. Избирательность (транскрибируются лишь те компоненты дискурса, которые предполагается анализировать).

2. Конвенциональность (графемы используются только для письменного представления лексических единиц, знаки препинания в их обычных функциях стандартных символов для разделения структурных единиц и уточнения их значения).

3. Лексическая целостность (целостность слов не должна нарушаться). Это делает транскрипцию более читабельной.

4. Объективность (субъективные восприятия, оценки и категоризация со стороны составителя транскрипта (текста) не должны подаваться как объективные измерения). В частности, такой субъективной величиной является долгота паузы.

5. Однозначное соответствие (одному символу нотационной системы должно соответствовать только одно свойство устного дискурса и наоборот один элемент речевой коммуникации должен обозначаться только одним символом).

6. Приоритет описаний (паралингвистические вокальные проявления не фонологического характера: например, русск. «Да», «Мм», смех... не должны обозначаться условными символами).

7. Раздельность (описание интерпретаций, пояснения должны быть графически отделимы и ясно отличимы от самого «текста»).

В рамках данной дисциплины общественно-политический дискурс представлен текстами из газет «Асахи», «Ёмиури», «Майнити», «Нихон кэйдай симбун», журнала «Гайко: фо:раму», а также текстами из японского сайта Webronza, специализирующегося на международной тематике, а также других источников. К числу основных источников языкового и учебного материала относится учебное пособие С.В. Чиронова «Японский язык. Юридический перевод для специалистов-международников» (М.: Моногатары, 2012. – 272 с.), предназначенное для студентов старших курсов. Пособие содержит аутентичный материал на международно-правовые темы, в нем освещаются стилистические и лексические особенности японских текстов. Изучению общественно-политических текстов на японском языке посвящены работы Н.В. Раздорской:

-Раздорская Н.В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики. – М., 2006.

- Раздорская Н.В. Обучение работе с общественно-политическими тестами на японском языке как одно из направлений профессиональной подготовки специалистов в области международных отношений / Профессиональное лингвообразование. Материалы восьмой международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: Нижегородский институт управления, 2014. – С. 504-517.

Работа с неадаптированными текстами требует комплексного подхода к изучаемому материалу и опирается также на знания из области теоретической грамматики (морфологии и синтаксиса), лексикологии и стилистики японского языка, почерпнутые студентами в процессе изучения этих теоретических дисциплин. Поскольку предлагаемый студентам практический языковой материал представляет собой неадаптированные тексты по самому широкому кругу тем - страноведческих, культурологических, внутри- и внешнеполитических, работа с такими текстами требует также соответствующего уровня страноведческой эрудиции

и общепрофессиональной подготовки, приобретенной студентами в результате изучения дисциплин, связанных с культурой, историей, политическим устройством, внутривосточной ситуацией Японии, с региональными международными проблемами, отношениями с Россией и другими странами.

**Методические указания к выполнению творческого задания –
реферативного обзора текста на японском языке по теме занятия**

Письменная работа представляет собой краткое изложение сути проблем по теме, рассматриваемой в тексте. При этом анализируется не только содержание рассмотренного в ходе аудиторных занятий текста на японском языке, но и других источников информации, самостоятельно привлеченных студентом. Целями написания реферативного обзора являются:

- развитие навыков краткого изложения материала с выделением лишь самых существенных моментов, необходимых для раскрытия сути проблемы;
- развитие навыков анализа изученного материала и формулирования собственных выводов по выбранному вопросу в письменной форме, научным, грамотным языком.

Задачами творческого задания являются:

- подготовить студента к дальнейшему написанию выпускной квалификационной работы;
- ознакомить студента с источниками экономической информации по экономике Японии разной стилистики (официальный документ, статистика, новостная заметка, аналитический обзор, научная литература, комментарий в блоге).

Содержание реферативного обзора по теме должно быть конкретным, лаконичным; логика изложения – самостоятельной (не «привязанной» к логике исходного текста, тем более – не являться буквальным полнотекстовым переводом).

Объем каждой из письменных работ составляет 0,5 - 1 страниц машинописного текста; пишутся они студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину.

По результатам проверки студенту выставляется определенное количество баллов, которое входит в общее количество баллов студента, набранных им в течение семестра. При оценке реферата учитываются владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

Что касается исторического модуля, то дисциплина ориентирована на освоение обучающимися специфической лексики японского языка исторической и историко-культурной направленности, совершенствование профессиональной компетенции в области характерных особенностей цивилизационного развития Японии, а также иероглифики японского языка. Письменность японского языка складывалась на протяжении огромного периода времени и прошла в своем развитии несколько этапов – от прямого использования китайского языка (с сохранением грамматики) в качестве письменности до использования китайских иероглифов в качестве фонетиков. Для становления японского языка значительное влияние имели и география, и сфера обменов с Китаем, в рамках которых шло заимствование иероглифической письменности. Так, в ранний период контактов преобладали чтения царства У («уские чтения»), которые употреблялись в основном в буддийских и правовых терминах, в период наиболее интенсивного культурного обмена с Китаем в 7-8 вв., в японском языке появились так называемые «ханьские чтения», отражающие особенности среднекитайского языка. Позднее, в 12-16 вв., в японский язык вливаются «танские чтения», которые в основном отражали лексику дзэн-буддизма. В процессе заимствования иероглифов в японском языке многие чтения стали использоваться ошибочно, что значительно затруднило понимание того или иного термина. Тем не менее эти ошибочные чтения – канъёон – закрепились в языке и стали нормой. Наложение готовой матрицы графических знаков –

иероглифов на наличный языковой и понятийный материал при заимствовании иероглифики создало в японском языке уникальную ситуацию, когда на один «китайский» знак могло приходиться по несколько «японских» знаков и наоборот. При изучении вопросов процесса заимствования китайской письменной системы необходимо прежде всего обратить внимание на те письменные источники как китайского, так и японского происхождения, на основании которых можно проследить этапы становления японской письменности – *канбун*, *хэнтай канбун*, *вабун*.

В древней Японии эпохи Нара три системы записи, сосуществовали одновременно: система китайского письма – *камбун*, система смешанного письма – *хэнтай камбун* и система японского письма – *вабун*. *Камбун* – подсистема иероглифики китайского языка, использовавшаяся в ее смысловом значении. Употребление термина *камбун* подразумевает форму письменности, в которой китайские иероглифы подбираются и используются в соответствии со средствами китайской литературной нормы. *Хэнтай камбун* – это способ записи японских текстов посредством китайского языка, при котором иероглифика адаптирована к особенностям японского языка. *Вабун* представляет собой систему записи текстов иероглифами китайского языка, использовавшимися исключительно в их фонетическом варианте.

Не меньшее значение для изучения исторических тестов имеет обращение к китайским источникам, на основании изучения которых можно проследить факты развития отношений Японии с Китаем в древнейший период. Эти источники относятся к периоду 1-2 вв. до н.э. и по 6 в. н.э. Написаны они полностью на китайском языке с комментарием японских исследователей. Комментированное чтение и перевод таких источников представляет значительную трудность и требует значительного объема фоновых знаний.

Изучение тематики лабораторной работы № 1 направлено на углубленное исследование процесса заимствования не только иероглифической письменности, но и вариантов произношения иероглифов,

которое значительно отличалось от района заимствования и сферы заимствования. Для работы над тематикой лабораторной работы студентам предлагаются краткие отрывки из китайских источников с комментарием японских исследований. Последующие лабораторные работы №№ 2-5 направлены на изучение проблем изложения исторических фактов в разных работах прежде всего японских исследователей.

Предтекстовый этап изучения исторического материала представляет собой один из важнейших этапов работы с историческим текстом, нацелен на совершенствование фоновых знаний цивилизационного развития Японии, привлечение к выполнению перевода и составлению комментария текста исторических, философско-религиозных, социально-политических и иных материалов.

В процессе работы над тематикой лабораторных работ студентам понадобятся следующие фоновые знания:

- 1) соотношение письменных, эпиграфических, вещественных и мифологических типов источников и исторических фактов;
- 2) важнейшие исторические факты и источники эпох Дзёмон, Яёй, Кофун;
- 3) письменные эпиграфические источники по ранней истории Японии – таблички *моккан* и тексты на лакированной бумаге *уцусигами-бунсё*;
- 4) дописьменный этап в истории Японии – нарративные источники по древней истории Японии – «Кодзики» и «Нихонсёки»;
- 5) письменный памятник периода Нара «шесть национальных историй» - «*риккокуси*»;
- 6) письменные источники по истории и культуре периода Нара – «*фудоки*»;
- 7) появление первых алфавитов и слоговых азбук на основе заимствованной письменности;
- 8) язык сборника буддийских преданий «*нихон рёики*» и антологии «*манъёсю*»;
- 9) генеалогический свод «*синсэн сёдзироку*», придворные реестры *косэки*, налоговые списки *кэйтё*;
- 10) законодательные своды «*тайхо рицурё*», «*ёро рицурё*», комментарии и дополнения к законам;
- 11) исторические источники периода Хэйан – «*рэкиси моногатари*»;
- 12) «исторические зеркала» - *окагами*;
- 13) историко-философское сочинение «*гукансё*»;
- 15) историко-

политический трактат «*дзинносётоки*» и другие историко-культурные источники и материалы.

Указанные источники и материалы есть в переводах на русском языке. Приветствуется самостоятельный поиск исторических документов и материалов в сети Интернет и различных поисковых системах не только на русском, но и на иностранных языках, прежде всего на английском и японском.

Методические указания к составлению глоссария

Глоссарий охватывает все узкоспециализированные термины, встречающиеся в рассмотренных текстах, а также дополнительную лексику (синонимы, смежные понятия, англоязычные эквиваленты) с толкованием их смысла. Глоссарии могут содержать отдельные слова, фразы, аббревиатуры, слоганы и даже целые предложения как пример употребления термина. Для корректного выполнения задания, помимо русскоязычных справочных ресурсов, рекомендуется использовать японские (iFinance: <http://www.ifinance.ne.jp/>; Check! 相場用語集: <http://checkkeizai.ninpou.jp/index.html>); интерактивные возможности сайта <http://www.nikkei.com/biz/report/> («всплывающие» толковые примечания) или универсальные японские онлайн-словари и сервисы (kotobank; goo 辞書; Weblio 辞書; 用例.jp и т.д.).

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную работу. Самостоятельная работа в аудитории предусматривает тестовые задания на выбор грамматических моделей японского языка, используемых в определённом контексте. Внеаудиторная работа заключается в проработке тем, осваиваемых во время аудиторной работы. В обоих случаях выполняются задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков перевода.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов в рамках модуля 2 «Теория и практика перевода»

1-5 неделя. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний. Примерные задания: 1) Что такое фразеологическая единица и чем она отличается от свободных и устойчивых словосочетаний. 2) Основные способы перевода фразеологизмов и их характеристика. 3) Особенности перевода японских фразеологических единиц.

6-9 неделя. Словари, справочники и электронные ресурсы в помощь переводчику. Примерные задания: Обзор доступных словарей и справочников японского языка. Их особенности и достоинства. Разнообразие электронной поддержки.

10-13 неделя. Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода. Примерные задания: Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Уровни адекватности. Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода.

14-18 неделя. Лексические, грамматические и стилистические трансформации. Примерные задания: Источник, реципиент, цель текста. Базовые приёмы перевода. Членение, объединение. Расширение, сужение. Функциональная замена.

ХII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующих аудиторий, оснащенных мультимедийным оборудованием, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D207/346 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta;

профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (перечень мультимедийного оборудования: профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);
- D501, D601 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Работа со специализированным текстом (японский
язык)»**

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
бакалаврский профиль «Японоведение»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2020**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

Модуль 1. Работа с общественно-политическим текстом

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля |
|-------|---|---|---------------------------------------|------------------------------------|
| 1 | 1-3 недели обучения. Раздел 1. Занятия 1-3. | Проработка учебно-практического материала по учебной литературе. Уточнение исходных понятий: общественно-политический текст, его стилистические и языковые особенности и разновидности. | 6 | ПР-7 УО-1 |
| 2 | 4-8 недели обучения. Раздел 2. Занятия 4-6. | Проработка учебно-практического материала по учебной литературе: газетно-публицистический текст, его языковые отличия. | 6 | ПР-7 УО-1 |
| 3 | 9-11 недели обучения. Раздел 3. Занятие 7 | Проработка практического материала: работа над текстами (лексико-грамматический разбор, перевод). | 6 | УО-1 УО-3 (тема для докладов 1) |
| 4 | 12,13 недели обучения. Раздел 3. Занятие 8 | Проработка практического материала: работа над текстами (лексико-грамматический разбор, перевод). | 8 | УО-1 УО-3 (тема для докладов 2) |

| | | | | |
|---|---|---|----|------------------------------------|
| 5 | 14 -16 недели обучения. Раздел 3. Занятие 9 | Проработка практического материала: работа над текстами (лексико-грамматический разбор, перевод). | 6 | УО-1 УО-3 (тема для докладов 3) |
| 6 | 17-18 неделя обучения. Раздел 3. Занятие10 | Проработка практического материала: работа над текстами (лексико-грамматический разбор, перевод). | 6 | УО-1 УО-3 (тема для докладов 4) |
| 7 | | | | зачет |
| | Итого | | 36 | |

Модуль 2. Теория и практика перевода

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля |
|-------|-----------------------|----------------------------|---------------------------------------|----------------|
|-------|-----------------------|----------------------------|---------------------------------------|----------------|

| | | | | |
|----|---|---|---------------|-------------------|
| . | Самостоятельная работа в аудитории. На каждом втором лекционном занятии | Тестовой материал на выбор лексических и грамматических моделей японского языка в определённом контексте. | Всего 4 часов | Опрос в аудитории |
| 2. | 1-5 неделя | Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний | 14 часов | конспект |
| 3. | | | 12 часов | |
| 4. | 6-9 неделя | Словари, справочникии электронные ресурсы в помощь переводчику. | 10 часов | конспект |
| 5. | 10-12 неделя | Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода. | 10 часов | конспект |
| 6. | 13-16 неделя | Лексические, грамматические и стилистические трансформации. | 4 часа | конспект |
| | 17-18 неделя | Рабочий перевод с японского языка на русский | | проверка перевода |

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную работу. Самостоятельная работа в аудитории предусматривает тестовые задания на выбор грамматических моделей японского языка, используемых в определённом контексте. Внеаудиторная работа заключается в проработке тем, осваиваемых во время аудиторной работы. В обоих случаях выполняются задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков перевода.

Модуль 3. Работа с экономическим текстом

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля |
|--------------|------------------------------|--|--|-----------------------|
| 1 | 1-5-я недели семестра | Подготовка к выполнению творческих заданий по темам РАЗДЕЛА 1: | 12 час. | текущий контроль |

| | | | | |
|---|------------------------|--|-----------|--------------------------|
| | | «Финансовая система Японии». | | |
| 2 | 6-10-я недели семестра | Подготовка к выполнению творческих заданий по темам РАЗДЕЛА 2: «Проблемы социально-экономической политики в Японии». | 1530 час. | текущий контроль |
| 3 | 8 семестр | Зачет по курсу | | промежуточная аттестация |

Модуль 4. Работа с историческим текстом

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля |
|-------|-----------------------|--|---------------------------------------|---|
| 1 | 8-семестр | Подготовка к выполнению заданий | 7 часов | Текущий контроль и промежуточная аттестация |
| 2 | 2-я неделя | Создание базы данных по «уским», «ханьским», «танским» и «канъёон» фонетикам | 2 часов | Текущий контроль |
| 3 | 3-я неделя | Создание базы данных по квазиомонимам | 2 часов | Текущий контроль |
| 4 | 5-я неделя | Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 3. | 2 час | Текущий контроль |
| 5 | 7-я неделя | Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 4. | 2 час. | Текущий контроль |
| 6 | 9-я неделя | Подготовка к | 12 часов | Текущий контроль |

| | | | | |
|----|---------------|--|-----------------|---------------------------------|
| | | сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы №5. | | |
| 7 | 10-я неделя | Подготовка к зачету | | Промежуточная аттестация |
| 8. | Итого: | | 27 часов | |

Задания для самостоятельного выполнения

Модуль 1. Работа с общественно-политическим текстом

Самостоятельная работа студентов над языковым материалом по данной дисциплине заключается в лексико-грамматическом анализе текстов и их переводе на русский язык. Именно перевод является основным видом самостоятельной проработки заданного текста, позволяющий преподавателю оценить уровень подготовки студента к работе с текстами данной тематической направленности, знания их лексических, грамматических и стилистических особенностей.

Статьи газетно-публицистического стиля японского языка обладают целым рядом особенностей, не свойственных газетно-публицистическим стилям других языков. Эти особенности затрудняют не только сам процесс перевода, но в некоторых случаях и сам процесс понимания текста политической направленности. В последнее время в отношении между Россией и Японией происходят различные события – встречи первых лиц двух государств, экономические и гуманитарно-культурные контакты, поэтому интерес к тому, о чем пишут японские газеты, растет и, как следствие, растет потребность в переводе этих статей.

Газетные тексты общественно-политической направленности можно разделить на две группы: а) тексты по внешнеполитической (международной, дипломатической) тематике; б) тексты по внутрияпонской тематике (политическая ситуация в стране, выборы, работа парламента, социальное обеспечение, культура, спорт и т.д.).

Приступая к работе над текстами внешнеполитической направленности, необходимо исходить из предварительных знаний особенностей внешней политики Японии, российско-японских отношений. Эти знания помогут сориентироваться в проблематике текста, найти правильный вариант перевода термина или слова, определиться с коннотацией дискурса. То же относится и к текстам по вопросам внутренней политики и реалий Японии – структура японского парламента и

его работа, состав кабинета министров, политические партии, система социального обеспечения, региональные проблемы внутри страны и т.п. При этом тексты на темы внешней политики, как правило, не вызывают у студентов особых затруднений при переводе, а работа над текстами по внутренним проблемам Японии часто сопряжена с определенными трудностями, обусловленными не только явлениями собственно лингвистического характера, но порой и недостаточным знакомством с конкретной проблемой, описываемым событием, реалиями.

При переводе с японского языка на русский общественно-политических текстов используются разного рода грамматические и лексические трансформации, с которыми студенты старших курсов уже более или менее знакомы. Грамматические трансформации - это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены синтаксического и морфологического порядка. При сопоставлении грамматических категорий и форм японского и русского языков обычно обнаруживается отсутствие той или иной категории в одном из языков или их частичное или полное совпадение; последнее встречается реже, даже при схожести грамматических категорий в целом (например в случае предложений со структурой страдательного залога) сохраняются различия в объеме семантических полей или иные семантические и функциональные несовпадения. Не совпадает система грамматических времен, в русском языке отсутствует морфологическая категория побудительного залога, в японском – морфологические категория числа и лица, поссесив в японском языке отличается от русского и допускает вариативную трансформацию между лексическими и морфологическими средствами (*о-тэгами* «ваше письмо» вместо *аната-но тэгами*), возможны генитивные вапации (*Нихон га санка-суру кайги* «конференция, в которой примет участие Япония» и *Нихон га санка-ситэ но кайги* «конференция с участием Японии») и т.д. Подобных примеров асимметрии японской и русской грамматических систем достаточно много, и студенты старших курсов с ними в той или иной мере знакомы. В японском газетном тексте также присутствует много явлений старописьменного языка *бунго* (модальные концовки типа *дзару о энai*), часто встречаются общепринятые аббревиатуры на английском языке (обычно это название международных организаций или договоров: NGO “non-government organization”, GNP “gross national product”), много иностранной заимствованной лексики *гайрайго*). Аббревиатуры представлены также японскими лексемами: *то:дай* «Токийский университет» (от *то:кё: дайгаку*), *ампо* «гарантия безопасности» (от *андзэн хосё*).

В японских текстах политической направленности, как и в российских, в целях экспрессии широко используются метафоры, синонимы и антонимы, стилистически окрашенные разговорные и просторечные слова, иноязычные слова, устойчивые фразеологические сочетания. Японский политический язык, как и весь письменный язык, обладает богатейшими возможностями

экспрессии, благодаря иероглифическим словам китайского происхождения «канго». В японском языке возможно такое уникальное явление, как «полифонический текст», написанный иероглифами, которые при искусном расположении могут быть прочтены не только так как положено – китайскими книжными чтениями, но исконными, более свойственными разговорной речи, японскими словами. Таким образом, создается два канала: один – зрительный, который в силу идеографичности иероглифа сообщает смысл, другой – звучащий разговорной речью, что дает особую образность и прелесть восприятия. Нередко для большей выразительности иероглифы расшифровываются даже не японскими, а иноязычными словами слоя «гайрайго».

В целом, газетный стиль политической направленности представляет собой единство в многообразии подстилей, каждый из которых обладает особым комплексом признаков. Можно выделить следующие черты, характерные для статей политической направленности:

- 1) «экономия» языковых средств, лаконичность изложения при информативной насыщенности;
- 2) отбор языковых средств с установкой на их доходчивость (это связано с тем, что газета – один из наиболее распространенных видов СМИ);
- 3) наличие политической лексики и фразеологии;
- 4) использование характерных для данного стиля речевых стереотипов, клише;
- 5) разнообразие жанров и связанное с этим разнообразие стилистического использования стилистических средств: многозначности слова, ресурсов словообразования (авторские неологизмы) эмоционально – экспрессивной лексики;
- 6) совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей (научного, официально-делового, литературно-художественного, разговорного), обусловленное разнообразием тематики и жанров;
- 7) использование изобразительно – выразительных средств языка, в частности средств стилистического синтаксиса.

Газетный стиль политической направленности представляет собой единство в многообразии подстилей, каждый из которых обладает особым комплексом признаков. Многообразие стилей, разнородность лексики определяется обращенностью к разнородной аудитории и освещением самых разных вопросов жизни.

Заголовки статей часто имеют «ступенчатую» структуру, когда первая часть заголовка обозначает тему статьи в целом, а последующие части раскрывают и конкретизируют ее. Как правило, в заголовках опускаются показатели падежей, выделительная частица *ва*, связка *дэс* (сказуемое оканчивается именной частью), часто отмечается эллипсис глаголов. Именно поэтому в большинстве случаев окончательный вариант перевода

заголовка газетной статьи на японском языке следует давать после прочтения всего текста. Заголовки могут быть набраны разным по величине шрифтом, поэтому при переводе следует начинать с самого крупного, а затем переходить к более мелкому шрифту.

Еще одной особенностью газетных текстов является обилие *канго*, т.е. слов, написанных только иероглифами и читающихся по онным чтениям. Поскольку графическое изображение слов информативно, само предложение становится более компактным, в нем отсутствуют элементы, характерные для разговорной речи. Именно словами слоя *канго* преимущественно представлены лексемы политического тезауруса, количество морфем в них бывает больше двух (т. наз. *словосцепления*). Ниже представлены примеры из японского политического тезауруса:

| | | | |
|----|-----------------------|---------------------------|---------------------------------------|
| 1 | 欧州連合 | おうしゅうれんごう | Евросоюз |
| 2 | グローバルな野望 | ぐろぼるなやぼう | Глобальные претензии |
| 3 | 戦略的安定 | せんりゃくてきあんてい | Стратегическая стабильность |
| 4 | 前面对立政策 | ぜんめんたいりつせいさく | Политика тотального противоборства |
| 5 | 武器をもって宇宙に突 進しようとする | ぶきをもってうちゅうにと っしんしようとする | Рваться с оружием в космос |
| 6 | 総選挙 | そうせんきよ | Всеобщие выборы |
| 7 | 核実験 | かくじっけん | Ядерные испытания |
| 8 | トランプ政権 | とらんぷせいけん | Администрация Трампа |
| 9 | 経済制裁 | けいざいせいさい | Экономические санкции |
| 10 | 安倍首相自 | あべしゅしょう | Премьер-министр Абэ |
| 11 | チェルノブイリ原発事 故 | ちえるのぶいりげんはつじ こう | Авария на Чернобыльской АЭС |
| 12 | 原発問題 | げんはつもんだい | Проблема ядерной энергетики |
| 13 | 米メディア | べいめでいあ | Американские СМИ |
| 14 | 右翼 | うは | Правое крыло |
| 15 | 予測不可能な結果 | よそくふかのうなけっか | Непредсказуемые последствия |
| 16 | 親米諸国 | しんべいしょこく | Проамериканские страны |
| 17 | 領土保全 | ようどほぜん | Территориальная целостность |
| 18 | 現状 | げんじょう | Статус-кво |
| 19 | 唯一無二のチャンス | ゆいつむにのチャンス | Уникальный шанс |
| 20 | 首脳会談 | しゅのうかいだん | Переговоры на высшем уровне |
| 21 | 外相外務大臣 | がいしょう がいむだいじん | Министр Иностранных дел |
| 22 | 訪米 | ほうべい | Визит в США |
| 23 | 会見 | かいけん | Встреча |
| 24 | 公式 | こうしき | Официальный |
| 25 | 訪問 | ほうもん | Визит |
| 26 | 首脳 | しゅのう | Руководство, глава государства |
| 27 | 主として | しゅとして | Главным образом |
| 28 | 話し合う | はなしあう | Вести переговоры, обсуждать |
| 29 | 言明する | げんめいする | Заявлять, высказывать |
| 30 | 外交 | がいこう | Дипломатия |

| | | | |
|----|----------|------------------|---------------------------|
| 31 | 首相 | しゅしょう | Премьер-министр |
| 32 | 北欧 | ほくおう | Северная Европа |
| 33 | 到着 | とうちやく | Прибытие, приезд |
| 34 | 会談 | かいだん | Беседа |
| 35 | 定期 | ていき | Регулярный, очередной |
| 36 | 出席する | しゅっせきする | Присутствовать |
| 37 | 就任 | しゅうにん | Вступление в должность |
| 38 | 大統領 | だいてうりょう | Президент |
| 39 | 発 | はつ | От... числа |
| 40 | 日程 | にってい | Повестка дня |
| 41 | 追加する | ついかする | Добавлять |
| 42 | 指導部 | しどうぶ | Руководство |
| 43 | 中心課題 | ちゅうしんかだい | Основной вопрос |
| 44 | 国務長官 | こくみんちょうかん | Госсекретарь США |
| 45 | 帰国 | きこく | Возвращение на родину |
| 46 | 加盟国 | かめいこく | Страна-участница |
| 47 | 報告 | ほうこく | Доклад |
| 48 | 北大西洋条約機構 | きたたいせいようじょうやくきこう | НАТО |
| 49 | 加盟 | かめい | Вступление в |
| 50 | 目指す | めざす | Ставить целью |
| 51 | 外遊 | がいゆう | Зарубежная поездка |
| 52 | 対立 | たいりつ | Противоречие |
| 53 | 連立政権 | れんりつせいけん | Коалиционный режим |
| 54 | 独裁 | どくさ | Диктатура |
| 55 | 政治体制 | せいじたいせい | Политическая система |
| 56 | 意向 | いこう | Намерение |
| 57 | 包括的な | ほうかつてきな | Всеобъемлющий |
| 58 | 検討する | けんとうする | Изучать (вопрос) |
| 59 | 締結する | ていけつする | Заключить |
| 60 | 会合 | かいごう | Собрание, встреча |
| 61 | 合意する | ごういする | Прийти к согласию |
| 62 | 開催する | かいさいする | Проводить, организовывать |
| 63 | 閣僚 | かくりょう | Министры |
| 64 | 緊張緩和 | きんちょうかんわ | Смягчение напряженности |
| 65 | 強硬な | きょうこうな | Крепкий, неустойчивый |
| 66 | 意思 | いし | Желание, намерение |
| 67 | 継続する | けいぞく | Продолжать, длиться |
| 68 | 改善 | かいぜん | Улучшение |
| 69 | 期待感 | きたいかん | Надежда (на что-либо) |
| 70 | 元 | げん | Юань |
| 71 | 実績 | じっせき | Результаты, успехи |
| 72 | 基準 | きじゆん | Стандарт, уровень |
| 73 | 筋 | キン、すじ | Источник (информации) |
| 74 | 年度 | ねんど | Финансовый год |
| 75 | 情勢 | じょうせい | Позиция |
| 76 | 巡って | めぐって | В отношении |
| 77 | 路線 | ろせん | Курс, линия |

| | | | |
|-----|------------|----------------------------|--|
| 78 | 米国 | アメリカ | Америка |
| 79 | 英国 | イギリス | Англия |
| 80 | 露西亜 | ロシア | Россия |
| 81 | 仏国 | ふつこく\フランス | Франция |
| 82 | 独 | ドイツ | Германия |
| 83 | 豪州 | ごうしゅう\ オーストラリア | Австрия |
| 84 | 亜細亜 | アジア | Азия |
| 85 | 印度 | インド | Индия |
| 86 | 伊太利 | イタリ | Италия |
| 87 | 葡萄牙 | ポルトガリ | Португалия |
| 88 | 韓国 | かんこく | Южная Корея |
| 89 | 北朝鮮 | きたちょうせん | КНДР |
| 90 | 中国 | ちゅうごく | Китай |
| 91 | 比律賓 | フィリピン | Филиппины |
| 92 | 越南 | ベトナム | Вьетнам |
| 93 | ヨーロッパ連合 | ヨーロッパれんごう | Европейский Союз |
| 94 | 欧州安全保障協力機構 | おうしゅうあんぜんほしょうき ようりよくきこう | ОБСЕ |
| 95 | 東南アジア諸国連合 | とうなんアジアしょこくれんご う | АСЕАН |
| 96 | 国連 | こくれん | ООН |
| 97 | 国際貿易機関 | こくさいぼうえききかん | ВТО |
| 98 | 国際通貨基金 | こくさいつうかききん | МВФ |
| 99 | 国家主席 | こっかしゅせき | Председатель госсовета КНР |
| 100 | 結束 | けっそく | Объединение, сплочение |
| 101 | 拉致事件 | らちじけん | Инцидент с похищением людей |
| 102 | 武装勢力 | ぶそうせいりよく | Вооруженные (незаконные) формирования |
| 103 | 安全保障問題 | あんぜんほしょうもんだい | Вопрос гарантии безопасности |
| 104 | 代理 | だいに | Доверенное лицо |
| 105 | 財務官 | ざいむかん | Финансовый представитель |
| 106 | 金融 | きんゆう | Денежное обращение |
| 107 | 経済危機 | けいざいきき | Экономический кризис |
| 108 | 先進国 | せんしんこく | Развитые страны |
| 109 | 改革 | かいかく | Реформы |
| 110 | 国連総会 | こくれんそうかい | Генеральная ассамблея ООН |
| 111 | 自由貿易協定 | じゆうぼうえききょうてい | Соглашение о либерализации внешней торговли |
| 112 | 補佐官 | ほさかん | Советник |
| 113 | 控える | ひかえる | Отложить |
| 114 | 促進 | そくしん | Ускоренное продвижение |
| 115 | 譲歩 | じょうほ | Уступка, компромисс |
| 116 | 有好 | ゆうこう | Дружба |
| 117 | 団体 | だんたい | Организация |
| 118 | 招待 | しょうたい | Приглашение |
| 119 | 衆院 | しゅういん | Палата представителей |
| 120 | 領土 | りょうど | Территория |

Знание этих, а также других стилистических, лексических и грамматических особенностей японских текстов по общественно-политической тематике является необходимым условием успешной работы над ними.

Модуль 3. Работа с экономическим текстом

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.

2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине. По проработанному материалу должен быть выполнены творческие задания:

РАЗДЕЛ 1. Финансовая система Японии (16 час.)

Занятия 1-2. Государственные финансы: бюджетный процесс (4 час.)

Чтение и перевод материалов по проекту бюджета центрального правительства на текущий финансовый год; актуальным проблемам реформирования системы государственного финансирования. Закрепление лексики по теме.

Занятия 3-4. Налоговая система Японии (4 час.)

Чтение и перевод материалов по налоговой системе Японии (налогообложению физических и юридических лиц); актуальным направлениям налоговых реформ. Закрепление лексики по теме.

Занятия 5-6. Финансовые институты и рынки (4 час.)

Чтение и перевод статей по финансовой проблематике. Ознакомление с текущим статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Занятия 7-8. Монетарное регулирование в Японии (4 час.)

Чтение и перевод материалов по проблематике макроэкономического регулирования. Ознакомление с текущей макростатистикой. Закрепление лексики по теме.

РАЗДЕЛ 2. Проблемы социально-экономической политики в Японии (14 час.)

Занятия 9-10. Государственная политика в сфере занятости (4 час.)

Чтение и перевод материалов по проблемам японского рынка труда, государственного регулирования в сфере трудовых отношений. Ознакомление с текущей статистикой, публицистическими материалами. Закрепление лексики по теме.

Занятие 11. Государственная инновационная политика (2 час.)

Чтение и перевод материалов по проблемам инновационного развития. Ознакомление с текущими государственными программами развития НИОКР, данными об актуальных направлениях НТП в Японии. Закрепление лексики по теме.

Занятия 12-13. Внешнеэкономическая политика в Японии (4 час.)

Чтение и перевод статей по внешнеэкономической проблематике. Ознакомление с текущим аналитическим, публицистическим и статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Занятия 14-15. Политика в сфере социального обеспечения (4 час.)

Чтение и перевод статей по проблемам государственной политики в сфере пенсионного обеспечения, здравоохранения, охраны материнства и детства, вспомоществования малоимущим и т.д. Ознакомление с текущим аналитическим, публицистическим и статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Методические указания к выполнению творческого задания – реферативного обзора текста на японском языке по теме занятия

Письменная работа представляет собой краткое изложение сути проблем по теме, рассматриваемой в тексте. При этом анализируется не только содержание рассмотренного в ходе аудиторных занятий текста на японском языке, но и других источников информации, самостоятельно привлеченных студентом. Целями написания реферативного обзора являются:

- развитие навыков краткого изложения материала с выделением лишь самых существенных моментов, необходимых для раскрытия сути проблемы;

- развитие навыков анализа изученного материала и формулирования собственных выводов по выбранному вопросу в письменной форме, научным, грамотным языком.

Задачами творческого задания являются:

- подготовить студента к дальнейшему написанию выпускной квалификационной работы;

- ознакомить студента с источниками экономической информации по экономике Японии разной стилистики (официальный документ, статистика, новостная заметка, аналитический обзор, научная литература, комментарий в блоге).

Содержание реферативного обзора по теме должно быть конкретным, лаконичным; логика изложения – самостоятельной (не «привязанной» к логике исходного текста, тем более – не являться буквальным полнотекстовым переводом).

Объем каждой из письменных работ составляет 0,5 - 1 страниц машинописного текста; пишутся они студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину.

По результатам проверки студенту выставляется определенное количество баллов, которое входит в общее количество баллов студента, набранных им в течение семестра. При оценке реферата учитываются владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

Методические указания к составлению глоссария

Глоссарий охватывает все узкоспециализированные термины, встречающиеся в рассмотренных текстах, а также дополнительную лексику (синонимы, смежные понятия, англоязычные эквиваленты) с толкованием их смысла. Глоссарии могут содержать отдельные слова, фразы, аббревиатуры,

слоганы и даже целые предложения как пример употребления термина. Для корректного выполнения задания, помимо русскоязычных справочных ресурсов, рекомендуется использовать японские (iFinance: <http://www.ifinance.ne.jp/>; Check! 相場用語集: <http://checkkeizai.ninpou.jp/index.html>); интерактивные возможности сайта <http://www.nikkei.com/biz/report/> («всплывающие» толковые примечания) или универсальные японские онлайн-словари и сервисы (kotobank; goo 辞書; Weblio 辞書; 用例.jp и т.д.).

Модуль 4. Работа с историческим текстом

Задания для самостоятельного выполнения

3. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
4. Анализ исторических терминов и понятий, сопоставление их характеристик в русском и японском языках.
5. Комментирование исторических событий и фактов конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии.
6. Конструирование возможных ситуаций развития того или иного факта истории Японии, исходя из изучения и анализа альтернативных исторических источников.

Методические рекомендации к оценочному средству «Рабочая тетрадь»

Оценочное средство ПР-12 «Рабочая тетрадь» представляет собой дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала. Рабочая тетрадь составляется только по теме лабораторной работы № 1 и отражает этапы самостоятельной работы.

Пример рабочей тетради.

Рабочая тетрадь студента

К лабораторной работе № 1 по теме:

«Уские», «Танские», «Ханьские» и «Канъёон» чтения в структуре фонетиков современной японской иероглифики

Студент (ФИО)

Курс

Группа

Рабочая тетрадь студента является учебно-методическим пособием по курсу Б.1.В.ДВ.3.1 «Основы работы с историческими текстами на японском языке». Она дополняет программу курса и методические указания по выполнению контрольных и практических занятий.

Основная задача рабочей тетради – активизировать самостоятельную работу студента по изучению данной дисциплины.

Выполняя задания в рабочей тетради, студенты овладевают навыками аналитической работы с источниками и литературой, знакомятся с исторической терминологией, принятой в отечественной и японской историографии, формационным и цивилизационным подходами к изучению историко-культурных процессов. Овладевают навыками сравнительного анализа исторического развития Запада и Востока. Приобретают базовые знания об основных типах культур региона Восточной Азии: даосско-конфуцианском, буддийском, христианском, исламском – и их присутствии, пропорциях и роли в становлении и развитии истории и культуры Японии.

Методические рекомендации по изучению темы.

При изучении темы следует обратить внимание на следующие особенности заимствования иероглифической письменности и их влияние на развитие японского языка. В современной японской письменности иероглифов выделяются *пиктографические, логографические, идеографические и фоноидеографические* знаки. На *фоноидеографические* знаки в современном китайском языке приходится 80%, а в японском – 90% иероглифов. Исторические процессы развития языка не могли не отразиться на строе фоноидеографов и не привести к значительным нарушениям в их системе. Для развития японского языка значительное влияние имели и

география, и сфера обменов с Китаем, в рамках которых шло заимствование иероглифики.

5-6 вв. – заимствования чтений иероглифов именуется по названию китайского царства У – «уские» чтения (го-он 吳音).

7-8 вв. – заимствования чтений иероглифов именуется по названию китайской династии Хань и отражают фонетику среднекитайского языка – «ханьские» чтения (кан-он 漢音).

12-16 вв. – заимствования чтений иероглифов именуется по названию китайской династии Тан и относятся к позднему этапу заимствований – «танские» чтения (то-он 唐音).

В процессе использования иероглифов в японском языке многие чтения стали использоваться по ошибке, но стали языковой нормой – «канъё-он» чтения (慣用音).

Все эти факторы значительно осложняют работу с историческим текстом на японском языке.

При изучении темы необходимо выбрать из массива предложенных иероглифических единиц иероглифы, имеющие исторически детерминированные чтения и расположить их в сформированные базы данных отдельно по каждому из фонетиков, подобрать примеры использования того или иного фонетика, перевести подобранные примеры на русский язык.

Вопросы и задания

1. Составьте краткое описание процесса заимствования иероглифической письменности в 5-6 вв. (Текст – шрифт Times New Roman 14, интервал 1,15, объем 1-2 стр. А-4)
2. Составьте краткое описание процесса заимствования иероглифической письменности в 7-8 вв. (Текст – шрифт Times New Roman 14, интервал 1,15, объем 1-2 стр. А-4)

3. Составьте краткое описание процесса заимствования иероглифической письменности в 12-16 вв. (Текст – шрифт Times New Roman 14, интервал 1,15, объем 1-2 стр. А-4)
4. Выберите из предложенного массива фонетиков «уские» чтения (подчеркнуты двойной сплошной линией); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.
5. Выберите из предложенного массива фонетиков «ханьские» чтения (не подчеркнуты); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.
6. Выберите из предложенного массива фонетиков «танские» чтения (подчеркнуты прерывистой линией); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.
7. Выберите из предложенного массива фонетиков «канъёон» чтения (подчеркнуты двойной волнистой линией); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.

Ответы на задания оформляйте следующим образом:

Пример:

Задание 1. Процесс заимствования иероглифической письменности в 5-6 вв.

Задание 4. База данных «уских» чтений.

При подготовке ответов на задания №№ 1-3 предлагается самостоятельно найти и проанализировать источники и литературу, используя знания работы с поисковыми системами и материалами из сети Интернет.

При подготовке ответов на задания №№ 4-7 предлагается раздаточный материал, подготовленный преподавателем.

Критерии оценки творческого задания

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого исследования. Используются данные отечественных и зарубежных источников и литературы, статистические сведения, другие фактологические данные. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме

исследования; методами и приемами анализа востоковедческой практики. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного японоведческого исследования. Использованы данные из отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта японоведческого исследования. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного лексикографического источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

Темы устных докладов (сообщений, в том числе в форме презентаций)

1. Реформы правописания и списки японских иероглифов.
2. Классификация иероглифов.
3. Японские привнесения в заимствованную из Китая систему иероглифического письма.
4. Понятие «онъёми» и различие иероглифов с одинаковым «онъёми» чтением.
5. Понятие «кунъёми» и различие иероглифов с одинаковым «кунъёми» чтением.
6. Проблема синонимов-антонимов в японском языке.

7. Сложные слова, идиомы, фразеологические единства в японском языке.
8. Манъёгана – первая попытка приспособления китайского иероглифического письма к японскому языку.
9. Проблема «дзюкудзикун» и «атэдзи» в составе японского языка.
10. Исторические устойчивые словосочетания, пословицы и крылатые выражения.
11. Происхождение иероглифической письменности.

Методические указания по подготовке к докладам, сообщениям/презентациям

В качестве формы интерактивной работы предлагается ознакомиться с результатами самостоятельной работы студентов, подготовивших презентации с использованием мультимедийного оборудования по теме занятия (подготовка доклада, сообщения на 5-7 минут с последующей устной презентацией, выполненной с использованием технологии Power Point перед группой и ответами на вопросы преподавателя и аудитории), после чего организуется развернутая беседа.

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора.

Во время презентации преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правку и т.п., а студенты задают уточняющие вопросы, делают дополнения. Устное сообщение по предложенным темам предполагает возможность активного обмена эмпирическими данными и мнениями в формате свободной дискуссии.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если представленный доклад выполнен на основе оригинального материала на японском языке, рекомендованный преподавателем для самостоятельного изучения. Аргументация студента самостоятельна, приведены оценки как отечественных, так и зарубежных исследователей по тематике презентации. Фактических ошибок нет, работа оформлена в соответствии требованиям.

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Критерии оценки презентации доклада:

| Оценка | 50-60 баллов (неудовлетворительно) | 61-75 баллов (удовлетворительно) | 76-85 баллов (хорошо) | 86-100 баллов (отлично) |
|--------------------|--|--|---|--|
| Критерии | Содержание критериев | | | |
| Раскрытие проблемы | Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы | Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы | Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы | Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы |
| Представление | Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины | Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина | Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов | Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов |
| Оформление | Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации | Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации | Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации | Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации |
| Ответы на вопросы | Нет ответов на вопросы | Только ответы на элементарные вопросы | Ответы на вопросы полные и/или частично полные | Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений |

Критерии оценки (развернутый ответ на часть письменного теста – тип задания «ДОПОЛНИТЕ»)

✓ 100-86 баллов – Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Характеристика оценочного средства «контрольная работа

(примерная структура типовых контрольных заданий)

А. Группа фонетиков:

- 介、界、芥
- 戒、械、誠
- 壞、懷
- 階、皆、楷、諧、偕
- 会、桧、檜
- 鬼、魁、塊、傀
- 既、慨、概、漑
- 吉、喜、嬉

Б. Эта группа фонетиков имеет чтения – かい、がい、き、きち、きつ

Впишите в скобки иероглиф, выбрав его из представленной группы фонетиков:

1. 「かい」 友達を紹 () する・その段 () では・и т.д.
2. 「がい」 三 () に住んでいる・感 () ・ () 要を決める・и т.д.
3. 「き」 () 劇・ () 婚か未婚か・и т.д.
4. 「きつ」 不 () な・и т.д.

В. Не обращаясь к словарю дайте чтения следующих слов и словосочетаний:

概念・既存の組織・既に終わっていた・и т.д.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если без ошибки выполнена вся контрольная работа, студент знает все варианты чтений «онъёми» и «кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если студент знает варианты чтений «онъёми» и «кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, но допустил 2-3 ошибки

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если студент неуверенно знает чтения «онъёми» и «кунъёми», не уверен в правильном употреблении того или иного иероглифа в том или ином контексте, допустил более 5 ошибок как в чтении, так и написании

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если он практически не справился с заданиями контрольной работы, не знает чтений «онъёми» и «кунъёми», не знает значения иероглифов и не умеет их правильно употреблять в зависимости от контекста.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Работа со специализированным текстом (японский
язык)»
Направление подготовки **58.03.01 Востоковедение и африканистика**
бакалаврский профиль «Японоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2020

**Паспорт
фонда оценочных средств
по дисциплине Б1.В.ДВ.03.03 Работа со специализированным текстом
(японский язык)**

Модуль 1. Работа с общественно-политическим текстом

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|---|---------------------------------------|---|
| ОПК-2 владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) | Знает | Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка. |
| | Умеет | Применять правила устного перевода в практической деятельности. |
| | Владеет | Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков. |
| ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | Знает | Иероглифику, лексику и грамматику в пределах пройденного материала |
| | Умеет | <p style="text-align: center;">понимать и переводить японский текст, содержащий пройденную лексику и пройденные грамматические формы;</p> <p style="text-align: center;">излагать по-японски содержание прочитанного текста;</p> <p style="text-align: center;">переводить с русского на японский предложения, содержащие пройденную лексику и пройденные грамматические формы;</p> <p style="text-align: center;">вести беседу в пределах пройденного материала, читать и переводить незнакомый японский текст на пройденный лексический и грамматический материал</p> |
| | Владеет | навыками чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики |

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и | Этапы | Критерии | Показатели |
|-------|-------|----------|------------|
|-------|-------|----------|------------|

| формулировка компетенции | формирования компетенции | | |
|--|--------------------------|--|--|
| <p>ОПК-2 владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p> | Знает | Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка. | Способность определять и анализировать методы устного и письменного перевода |
| | Умеет | Применять правила устного перевода в практической деятельности. | Способность читать, переводить и анализировать тексты на японском языке |
| | Владеет | Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков. | Способность переводить устно и письменно японские тексты различной тематической направленности |
| <p>ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-</p> | Знает | Иероглифику, лексику и грамматику в пределах пройденного материала | Способность читать и понимать специализированные тексты на японском языке |
| | умеет | понимать и переводить японский текст, содержащий пройденную лексику и пройденные грамматические формы; излагать по-японски содержание прочитанного текста; переводить с русского на японский | способность переводить и излагать на японском языке содержание специализированного текста |

| | | | |
|------------------------|---------|---|--|
| философского характера | | предложения, содержащие пройденную лексику и пройденные грамматические формы; вести беседу в пределах пройденного материала, читать и переводить незнакомый японский текст на пройденный лексический и грамматический материал | |
| | владеет | навыками чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики | Способность применять навыки работы над специализированным текстом на японском языке |

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | | критерии | Показатели | Оценочные средства |
|--|--------------------------------|---|---|------------|--------------------|
| ОПК-2 Владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточно знакомство с классическим | знает (пороговый уровень) | японский язык в устной и письменной форме. | Знание изучаемого предмета. | конспект | 61-75 |
| | умеет (продвинутый) | работать с неадаптированными текстами. | Умение самостоятельно работать с информацией. | конспект | 76-85 |
| | владеет (высокий) | теоретическими и практическими методами перевода. | Владение навыками научной деятельности | конспект | 86-100 |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции). | | | | |
|---|--|--|--|--|

Модуль 2. Теория и практика перевода

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|---|--------------------------------|--|
| ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции). | Знает | Различные аспекты современного литературного и старописьменного японского языка. |
| | Умеет | Понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на японском языке. |
| | Владеет | Различными аспектами современного и старописьменного японского языка; навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с японского языка на русский. |
| ПК-2 | Знает | Иероглифику, лексику и грамматику в |

| | | |
|--|---------|---|
| Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | | пределах пройденного материала |
| | Умеет | <p>понимать и переводить японский текст, содержащий пройденную лексику и пройденные грамматические формы;</p> <p>излагать по-японски содержание прочитанного текста;</p> <p>переводить с русского на японский предложения, содержащие пройденную лексику и пройденные грамматические формы;</p> <p>вести беседу в пределах пройденного материала, читать и переводить незнакомый японский текст на пройденный лексический и грамматический материал</p> |
| | Владеет | навыками чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики |

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | | критерии | показатели | оценочные средства |
|---|--------------------------------|--|--|------------|--------------------|
| | | | | а | |
| ОК-7 Способность к самоорганизации и самообразованию | знает (пороговый уровень) | основные вопросы теории и практики перевода. | Знание теоретических и практических вопросов переводческой деятельности. | конспект | 61-75 |
| | умеет (продвинутый) | выделять лингвистические особенности неадаптированных текстов. | Умение самостоятельно работать с информацией. | конспект | 76-85 |
| | владеет (высокий) | теоретическими и практическими | Владение навыками научной | конспект | 86-100 |

| | | | | |
|--|--|---------------------|---------------|--|
| | | вопросами перевода. | деятельности. | |
|--|--|---------------------|---------------|--|

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | | критерии | Показатели | Оценочные средства |
|---|--------------------------------|--|---|------------|--------------------|
| ОПК-2 Владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции). | знает (пороговый уровень) | японский язык в устной и письменной форме. | Знание изучаемого предмета. | конспект | 61-75 |
| | умеет (продвинутый) | работать с неадаптированными текстами. | Умение самостоятельно работать с информацией. | конспект | 76-85 |
| | владеет (высокий) | теоретическими и практическими вопросами перевода. | Владение навыками научной деятельности | конспект | 86-100 |

Модуль 3 Работа с экономическим текстом

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|--|
| <p>ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | Знает | <p>базовую информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенности коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основы устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p> |
| | Умеет | <p>понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p> |
| | Владеет | <p>навыками самостоятельного поиска и анализа информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; навыками общения с носителями японского языка на социально-экономические темы; навыками устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p> |

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | | критерии | показатели | баллы |
|--|--------------------------------------|--|---|---|--------------|
| <p>ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно</p> | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>Знает основные правила использования грамматики, лексики и пунктуации. Строгую регламентацию и отличия написания иероглифов, знаков слоговой</p> | <p>знание источников информации, содержащих историческую, философскую, религиозную и др. культурологическую информацию о Японии и ее ближайших соседей – Китая,</p> | <p>- способность критически оценивать качество источников информации; - способность ориентироваться в ключевых вопросах цивилизационного развития стран Восточной Азии</p> | <p>61-75</p> |

| | | | | | |
|--|---------------------|---|--|--|--------|
| переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | | азбуки, иностранных слов в процессе работы над историческим текстом. | Кореи, России | | |
| | умеет (продвинутой) | Умеет использовать в практической работе с историческим и текстами на японском языке особенности исторически-детерминированной лексики, иероглифики и грамматики, анализировать и грамотно интерпретировать исторический документ. | умение свободно ориентироваться в массиве общественно-политической и историко-философской информации; умение активно использовать специфику социально-политического развития Японии в научно-исследовательской деятельности | - способность самостоятельно характеризовать факторы, определяющие характер цивилизационного развития Японии - способность свободно ориентироваться в исторических и современных концепциях социально-политического развития Японии | 76-85 |
| | владеет (высокий) | Владеет техникой перевода с японского языка на русский и с русского языка на японский текстов историко-культурной направленности. | владение методикой научного анализа и обобщения фактологических данных в сфере исторического развития Японии, способность самостоятельно отобрать, обработать информацию по вопросам социально-политического и цивилизационного развития | способность свободно применять методы сбора, обработки и научного анализа культурологической информации для подготовки к устным сообщениям и письменным работам | 86-100 |

| | | | | | |
|--|--|--|---|--|--|
| | | | Японии и сформулировать выводы о факторах, определяющих динамику основных этапов развития | | |
|--|--|--|---|--|--|

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Оценочные средства | |
|-------|---|----------------------------|--------------------------------|
| | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | РАЗДЕЛ 1. Финансовая система Японии | Творческое задание (ПР-13) | Темы творческих заданий №№ 1-4 |
| 2 | РАЗДЕЛ 2. Проблемы социально-экономической политики в Японии. | Творческое задание (ПР-13) | Темы творческих заданий №№ 5-8 |

МОДУЛЬ 4. РАБОТА С ИСТОРИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|---|--------------------------------|--|
| ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского | Знает | Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры |
| | Умеет | Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. |
| | Владеет | Техникой перевода с японского языка и на |

| | | |
|-----------|--|--|
| характера | | <p>японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.</p> <p>Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> |
|-----------|--|--|

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | критерии | показатели | баллы | |
|---|--------------------------------------|---|---|---|--------------|
| <p>ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического,</p> | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>Знает основные правила использования грамматики, лексики и пунктуации. Строгую регламентацию и отличия написания иероглифов, знаков слоговой азбуки, иностранных слов в процессе работы над историческим текстом.</p> | <p>знание источников информации, содержащих историческую, философскую, религиозную и др. культурологическую информацию о Японии и ее ближайших соседей – Китая, Кореи, России</p> | <p>- способность критически оценивать качество источников информации;</p> <p>- способность ориентироваться в ключевых вопросах цивилизационного развития стран Восточной Азии</p> | <p>61-75</p> |

| | | | | | |
|--|----------------------------|--|---|---|---------------|
| <p>культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | <p>умеет (продвинутый)</p> | <p>Умеет использовать в практической работе с историческим и текстами на японском языке особенности исторически-детерминированной лексики, иероглифики и грамматики, анализировать и грамотно интерпретировать исторический документ.</p> | <p>умение свободно ориентироваться в массиве общественно-политической и историко-философской информации;</p> <p>умение активно использовать специфику социально-политического развития Японии в научно-исследовательской деятельности</p> | <p>- способность самостоятельно характеризовать факторы, определяющие характер цивилизационного развития Японии</p> <p>- способность свободно ориентироваться в исторических и современных концепциях социально-политического развития Японии</p> | <p>76-85</p> |
| | <p>владеет (высокий)</p> | <p>Владеет техникой перевода с японского языка на русский и с русского языка на японский текстов историко-культурной направленности.</p> | <p>владение методикой научного анализа и обобщения фактологических данных в сфере исторического развития Японии, способность самостоятельно отобрать, обработать информацию по вопросам социально-политического и цивилизационного развития Японии и сформулировать выводы о факторах, определяющих динамику основных этапов развития</p> | <p>способность свободно применять методы сбора, обработки и научного анализа культурологической информации для подготовки к устным сообщениям и письменным работам</p> | <p>86-100</p> |

| № п/п | Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины | Коды и этапы формирования компетенций | | Оценочные средства - наименование | |
|-------|--|---|--|-----------------------------------|--------------------------|
| | | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | работа № 1. Характерные особенности письменности исторического текста | ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры | ПР-2 ПР-12 | Вопросы к зачету №№ 1-8 |
| | | | Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. | | |
| | | | Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода | | |

| | | | | | |
|---|---|---|--|----------------------|---------------------------------|
| | | | <p>цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> | | |
| 2 | <p>работа № 2 Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.1)</p> | <p>ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | <p>Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p>Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p> <p>Владеет Техникой перевода с японского языка и на</p> | <p>ПР-1 УО-3</p> | <p>Вопросы к зачету №№ 8-13</p> |

| | | | | | |
|---|--|---|---|--------------|---------------------------|
| | | | <p>японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания.</p> <p>Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.</p> <p>Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> | | |
| 3 | Работа №3 Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.2) | ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно- | <p>Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p>Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать</p> | ПР-1 УО-3 | Вопросы к зачету №№ 14-20 |

| | | | | | |
|---|---|--|---|--------------|---------------------------|
| | | философского характера | лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. | | |
| | | | Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке. | | |
| 4 | работа № 4. Комментированное чтение аутентичных текстов по истории Японии средних веков | ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно | Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры Умеет Свободно общаться на | ПР-1 УО-3 | Вопросы к зачету №№ 21-30 |

| | | | | | |
|---|------------------------------|--|--|--------------|---------------------------|
| | | переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии. | | |
| | | | <p>Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p> | | |
| 5 | работа № 5. Комментированное | ПК-2 Способность понимать, излагать и | Знает Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, | ПР-1 УО-3 | Вопросы к зачету №№ 30-40 |

| | | | | | |
|--|--|---|--|--|--|
| | <p>чтение аутентичных текстов по новой и новейшей истории Японии</p> | <p>критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | <p>общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> | | |
| | | | <p>Умеет Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p> | | |
| | | | <p>Владеет Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.</p> | | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке. | | |
|--|--|--|--|--|--|

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | | критерии | показатели | баллы |
|--|--------------------------------|--|--|--|-------|
| ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | Знает | базовую информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенности коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основы устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы. | знание основной информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенностей коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основ устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы. | способность распознавать и толковать базовую информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенности коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основы устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы. | 61-75 |
| | Умеет | понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально- | умение понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы. | способность самостоятельно понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы. | 76-85 |

| | | | | | |
|---|---------|---|--|---|--------|
| | | экономические темы. | | | |
| | Владеет | навыками самостоятельного поиска и анализа информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; навыками общения с носителями японского языка на социально-экономические темы; навыками устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы. | владение навыками самостоятельного поиска и анализа информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; навыками общения с носителями японского языка на социально-экономические темы; навыками устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы. | способность к самостоятельному поиску и анализу информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; уверенному общению с носителями японского языка на социально-экономические темы; устному и письменному переводу с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы. | 86-100 |
| ОПК-2 владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) | Знает | Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка. | Знание основной информации о видах устного и письменного перевода | Способность определять и анализировать методы устного и письменного перевода | 61-75 |
| | Умеет | Владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом | Владение японским языком, включая его современное состояние и исторические формы становления | Способность читать, переводить и анализировать тексты на японском языке | 76-85 |

| | | | | | |
|--|---------|--|---------------------------------------|--|--------|
| | | данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) | | | |
| | Владеет | Применять правила устного перевода в практической деятельности. | Владение навыками всех видов перевода | Способность переводить устно и письменно японские тексты различной тематической направленности | 86-100 |

Промежуточная аттестация студентов.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине Б1.В.ДВ.03.03 «Работа со специализированным текстом (японский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается подготовка к зачету – письменному эссе на предложенные темы по материалам неадаптированных текстов на японском языке:

ТЕМЫ ТВОРЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ:

1. Государственные финансы: бюджетный процесс.
2. Налоговая система Японии.
3. Финансовые институты и рынки.
4. Монетарное регулирование в Японии.
5. Государственная политика в сфере занятости.
6. Государственная инновационная политика.
7. Внешнеэкономическая политика в Японии.
8. Политика в сфере социального обеспечения.

Критерии оценивания знаний студента

**по дисциплине Б1.В.ДВ.03.03 «Работы со специализированным
текстом (японский язык)»:**

| Баллы (рейтингов ой оценки) | Оценка экзамена (стандартная) | Требования к сформированным компетенциям |
|--|--|---|
| 86-100 | «отлично» | Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач; способен свободно применять знание основных задач, методов и проблем развития японоведения; безошибочно владеет понятийным аппаратом и правилами оформления научного аппарата японоведческих исследований. |
| 76-85 | «хорошо» | Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения; способен уверенно применять знание основных задач, методов и проблем развития японоведения; в достаточной степени владеет понятийным аппаратом и правилами оформления научного аппарата японоведческих исследований. |
| 61-75 | «удовлетворительно» | Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ; способен с низкой степенью уверенности применять знание основных задач, методов и проблем развития японоведения; испытывает затруднения в овладении понятийным аппаратом и правилами оформления научного аппарата японоведческих исследований. |
| менее 61 | «неудовлетворительно» | Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных |

| | | |
|--|--|--|
| | | занятий по соответствующей дисциплине; не способны применять знание основных задач, методов и проблем развития японоведения; не владеют понятийным аппаратом и правилами оформления научного аппарата японоведческих исследований. |
|--|--|--|

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине Б1.В.ДВ.03.03 «Работа со специализированным текстом (японский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме контрольных мероприятий (творческого задания) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем. При этом рейтинговая система позволяет студентам получить зачет по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Критерии оценки творческого задания, выполняемого во время лабораторной работы

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого исследования. Используются данные отечественных и зарубежных источников и литературы, статистические сведения, другие фактологические данные. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа востоковедческой практики. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания

объекта самостоятельного японоведческого исследования. Используются данные из отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта японоведческого исследования. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного лексикографического источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

Модуль 4. Работа с историческим текстом

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|---|--------------------------------|---|
| <p>ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p> | Знает | <p>Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> |
| | Умеет | <p>Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p> |
| | Владеет | <p>Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного</p> |

| | | |
|---|---------|---|
| | | развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке. |
| ОПК-2 владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) | Знает | Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка. |
| | Умеет | Применять правила устного перевода в практической деятельности. |
| | Владеет | Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков. |

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | критерии | показатели | баллы | |
|--|--------------------------------|---|---|---|-------|
| ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и | знает (пороговый уровень) | Знает основные правила использования грамматики, лексики и пунктуации. Строгую регламентацию и отличия написания иероглифов, знаков | знание источников информации, содержащих историческую, философскую, религиозную и др. культурологическую информацию о Японии и ее ближайших | - способность критически оценивать качество источников информации; - способность ориентироваться в ключевых вопросах цивилизационного развития стран | 61-75 |

| | | | | | |
|--|---------------------|---|--|--|--------|
| письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера | | слоговой азбуки, иностранных слов в процессе работы над историческим текстом. | соседей – Китая, Кореи, России | Восточной Азии | |
| | умеет (продвинутой) | Умеет использовать в практической работе с историческим и текстами на японском языке особенности исторически-детерминированной лексики, иероглифики и грамматики, анализировать и грамотно интерпретировать исторический документ. | умение свободно ориентироваться в массиве общественно-политической и историко-философской информации; умение активно использовать специфику социально-политического развития Японии в научно-исследовательской деятельности | - способность самостоятельно характеризовать факторы, определяющие характер цивилизационного развития Японии - способность свободно ориентироваться в исторических и современных концепциях социально-политического развития Японии | 76-85 |
| | владеет (высокий) | Владеет техникой перевода с японского языка на русский и с русского языка на японский текстов историко-культурной направленности. | владение методикой научного анализа и обобщения фактологических данных в сфере исторического развития Японии, способность самостоятельно отобрать, обработать информацию по вопросам социально-политического и цивилизационного развития | способность свободно применять методы сбора, обработки и научного анализа культурологической информации для подготовки к устным сообщениям и письменным работам | 86-100 |

| | | | | | |
|---|-------|--|--|--|-------|
| | | | Японии и сформулировать выводы о факторах, определяющих динамику основных этапов развития | | |
| ОПК-2 владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) | Знает | Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка. | Знание основной информации о видах устного и письменного перевода | Способность определять и анализировать методы устного и письменного перевода | 61-75 |
| | Умеет | Владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и | Владение японским языком, включая его современное состояние и исторические формы становления | Способность читать, переводить и анализировать тексты на японском языке | 76-80 |

| | | | | | |
|--|---------|---|---------------------------------------|--|--------|
| | | соответствующей культурной традиции) | | | |
| | Владеет | Применять правила устного перевода в практической деятельности. | Владение навыками всех видов перевода | Способность переводить устно и письменно японские тексты различной тематической направленности | 81-100 |

Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине Б.1.В.ДВ.03.03 «Работа со специализированным текстом (японский язык)»:

| Баллы (рейтинговой оценки) | Оценка зачета/ экзамена (стандартная) | Требования к сформированным компетенциям |
|-----------------------------------|--|---|
| 100-86 баллов | «зачтено»/ «отлично» | Оценка «зачтено»/«отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет исторической терминологией в требуемом объеме, иероглификой в объеме 2000 знаков, способен создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований, владеет техникой перевода исторических текстов с японского языка на русский и с русского языка японский, анализировать |

| | | |
|--------------|--|--|
| | | исторические документы и осуществлять комментарий к ним на основе знаний особенностей цивилизационного развития Японии. |
| 85-76 баллов | <i>«зачтено»/ «хорошо»</i> | Оценка «зачтено»/«хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. владеет исторической терминологией в требуемом объеме, иероглификой в объеме 2000 знаков, способен создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований, владеет техникой перевода исторических текстов с японского языка на русский и с русского языка японский, анализировать исторические документы и осуществлять комментарий к ним на основе знаний особенностей цивилизационного развития Японии. В переводах допускает некоторые шероховатости, не имеющие смысловых ошибок. |
| 75-61 балл | <i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i> | Оценка «зачтено»/«удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ. Слабо, но в пороговой достаточности владеет исторической терминологией, выполняет письменные переводы с небольшим количеством лексических и стилистических ошибок, но без смысловых ошибок. Неуверенно создает и пользуется базами данных по основным группам востоковедных исследований, неуверенно осуществляет комментирование исторических документов, допускает ошибки. |
| 60-50 баллов | <i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i> | Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Не владеет исторической терминологией, не знает основных этапов цивилизационного развития Японии, не умеет создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований, не владеет техникой чтения и перевода исторических документов и текстов. |

Список вопросов к зачету по дисциплине

Б.1.В.ДВ.03.03 «Работа с общественно-политическим текстом (японский язык)»

Работа с общественно-политическим текстом

Список вопросов к зачету

1. Дискурс, его виды. Политический дискурс.
2. Что собой представляет функционально-стилевая принадлежность текста.
3. Стилистические особенности и жанровое разнообразие японских общественно-публицистических текстов.
4. Лексический, морфологический, синтаксический анализ текстов.
5. Грамматические трансформации при переводе японского общественно-политического текста на русский язык.
6. Лексические трансформации при переводе японского общественно-политического текста на русский язык.
7. Аббревиатуры в японском общественно-политическом тексте.
8. Англицизмы и латиница (*ромадзи*) в японском общественно-политическом тексте.
9. Заимствованная лексика (*гайрайго*) в японском общественно-политическом тексте.
10. Имена собственные в японском тексте. Проблема транслитерации.
11. Заголовок в японской газете, его структура и лексико-грамматические характеристики.
12. Лексические комплексы (словосцепления) в японском общественно-политическом тексте.
13. Лексико-грамматические особенности текстов на японском языке по международной тематике.
14. Элементы старописьменного языка *бунго* в современных газетных текстах.

Теория и практика перевода

По дисциплине «Работа со специализированными текстами (японский язык)» осуществляется промежуточная и текущая аттестация. Промежуточная аттестация студентов проводится в форме экзамена в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. В экзаменационном билете предлагается два вопроса: теоретический и практический.

Вопросы к экзамену:

1. Перевод -способ межъязыковой и межъкультурной коммуникации.
2. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала.
3. Понятие адекватности и эквивалентности перевода.
4. Лексические трансформации.
5. Грамматические трансформации.
6. Стилистические трансформации.
7. Фразеологическая единица; отличие от свободных и устойчивых словосочетаний.
8. Многозначность лексической единицы и проблемы перевода.
9. Сопоставительный анализ перевода
10. Коммуникативный подход к переводу.
11. Безэквивалентная лексика и способы передачи иноязычных реалий.

Практический вопрос: переведите отдельные предложения с японского языка на русский и с русского языка на японский.

Образец.

1) Перевод с японского языка:

我々の中国旅行の課題は、中国専門家との意見交換であった。

2) Перевод с русского языка:

Цель наших бесед будет состоять в том, чтобы выявить возможности дальнейшего расширения экономического сотрудничества наших стран

Работа с экономическим текстом

ТЕМЫ ТВОРЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ:

9. Государственные финансы: бюджетный процесс.
10. Налоговая система Японии.
11. Финансовые институты и рынки.
12. Монетарное регулирование в Японии.
13. Государственная политика в сфере занятости.
14. Государственная инновационная политика.
15. Внешнеэкономическая политика в Японии.
16. Политика в сфере социального обеспечения.

Работа с историческим текстом

1. Начало и основные этапы контактов Японии с Китаем, странами Корейского полуострова в древний период.
2. Процесс заимствования иероглифической письменности из Китая в 5-6 вв., характеристика фонетиков иероглифов данного периода, вошедших в состав современного японского языка.
3. Процесс заимствования иероглифической письменности из Китая в 7-12 вв., характеристика фонетиков иероглифов данного периода, вошедших в состав современного японского языка.
4. Процесс заимствования иероглифической письменности из Китая в 12-16 вв., характеристика фонетиков иероглифов данного периода, вошедших в состав современного японского языка.
5. Назовите и охарактеризуйте основные исторические документы по древней истории Японии.
6. Назовите и охарактеризуйте основные исторические документы по средневековой истории Японии.
7. Назовите и охарактеризуйте основные исторические документы по новой и новейшей истории Японии.
8. Этапы становления и развития письменности японского языка.
9. Охарактеризуйте стиль письменного языка *камбун*, в каких исторических документах использовался данный стиль
10. Охарактеризуйте стиль письменного языка *хэнтай камбун*, в каких исторических документах использовался данный стиль.
11. Охарактеризуйте стиль письменного языка *вабун*, в каких исторических документах использовался данный стиль.
12. Охарактеризуйте стиль письменного языка *манъёгана*, в каких исторических документах использовался данный стиль.
13. Выберите из предложенного списка иероглифов те, которые имеют чтения *го-он* (*уские* чтения). Устно переведите на русский язык предложенные примеры.

14. Выберите из предложенного списка иероглифов те, которые имеют чтения *кан-он* (*ханьские* чтения). Устно переведите на русский язык предложенные примеры.
15. Выберите из предложенного списка иероглифов те, которые имеют чтения *то-он* (*танские* чтения). Устно переведите на русский язык предложенные примеры.
16. Выберите из предложенного списка иероглифов те, которые имеют чтения *канъё-он* (*ошибочные* чтения). Устно переведите на русский язык предложенные примеры.
17. Приведите примеры некоторых исторических чтений иероглифов из предложенного списка.
18. Приведите примеры иероглифического написания омофонов предложенного списка.
19. Определите по контексту предложенного текста, каким иероглифом следует записать слово или сочетание, записанных с помощью знаков хираганы. Напишите иероглиф (иероглифы).
20. Устно переведите с японского языка на русский предложенный текст. Определите из контекста к какому историческому периоду относится данный исторический документ.
21. Охарактеризуйте соотношение письменных, эпиграфических и мифологических типов источников на примере древней истории Японии.
22. Географические условия и особенности историко-культурного процесса в Японии.
23. Важнейшие исторические факты и источники эпох *Дзёмон*, *Яёй*, *Кофун*.
24. Письменные и эпиграфические источники по ранней истории Японии.
25. Заимствование иероглифической письменности из Китая и процесс ее адаптации к японскому языку.

26. Письменные памятники периода Нара – «Кодзики», язык памятника, историческое значение.
27. Письменные памятники периода Нара – «Нихонсёки», язык памятника, историческое значение.
28. Письменные памятники периода Нара – «Риккокуси», язык памятника, историческое значение.
29. Письменные памятники периода Нара – «Фудоки», язык памятника, историческое значение.
30. Письменные памятники эпохи Нара – «Нихон рёики», язык памятника, историческое значение.
31. Поэтическая антология «Манъёсю», язык памятника, историческое значение.
32. Генеалогический свод «Синсэн сёдзироку» и его историческое значение.
33. Язык и историческое значение источников – придворные реестры *косэки*, налоговые списки *кэйтё*.
34. Законодательные своды «Тайхо рицурё», «Ёро рицурё», комментарии и дополнения к законам.
35. «Окагами», язык памятника, историческое значение.
36. Исторические повествования – «рэкиси моногатари», значение повествований в качестве историко-культурных текстов.
37. Исторические источники периодов Камакура и Муромати – самурайский эпос «гунки моногатари».
38. Исторические сочинения «Тайхэйки», их значение в качестве исторических текстов.
39. Историко-философское сочинение «Гукансё» как первая попытка создания оригинальной концепции исторического развития Японии.
40. Историко-политический трактат «Дзинносётоки». Оформление концепции «императорского пути».

